

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**



**CONTRASTE ENTRE EL RELATO ORAL DE LA GUERRA Y EL  
RELATO LITERARIO ESCRITO DEL MUNICIPIO DE PERQUÍN**

TRABAJO PRESENTADO POR:  
**DORA ELIZABETH VENTURA RODRÍGUEZ**  
CARNÉ: **VR01032**

PARA OPTAR AL GRADO DE:  
**LICENCIADA EN LETRAS**

MAESTRO DIRECTOR:  
**MSD. ABELINO RODRÍGUEZ**

CIUDAD UNIVERSITARIA, FEBRERO 2013  
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, C.A.

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**RECTOR:**

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO

**VICERRECTOR ACADÉMICO:**

MSD. ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO

**VICE RECTOR ADMINISTRATIVO**

EN PROCESO DE ELECCIÓN

**SECRETARIO GENERAL**

DRA. ANA LETICIA ZAVALETA DE AMAYA

**AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

**DECANO**

LIC. JOSÉ RAYMUNDO CALDERÓN MORAN

**VICE DECANO**

MTRA. NORMA CECILIA BLANDÓN DE CASTRO

**SECRETARIO DE LA FACULTAD**

MTRO. ALFONSO MEJÍA ROSALES

**AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**JEFE DEL DEPARTAMENTO**

DR. JOSÉ LUIS ESCAMILLA

**COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO**

MTRO. MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ

**DOCENTE DIRECTOR**

MSD. ABELINO RODRÍGUEZ

## ÍNDICE

	Pág.
<b>Introducción</b> .....	i
<b>Cap. I Principios Generales sobre el Relato Oral</b> .....	1
1.1 Característica del Relato Oral.....	6
1.2 Relato Oral.....	9
1.3 Relato Escrito.....	11
<b>Cap. II Estudios de las muestras (análisis)</b> .....	17
2.1 Códigos muestra oral.....	17
2.2 Factores de la comunicación.....	18
2.3 Relato de María Domínguez.....	21
2.4 Análisis Actancial.....	26
2.5 Análisis Semántico.....	34
2.6 Niveles del Lenguaje Oral.....	35
2.7 Características del Relato Escrito.....	52
2.8 Códigos Muestra Escrita.....	53
2.9 Análisis Literario.....	59
3.1 Análisis Actancial.....	64
3.2 Análisis Semántico.....	74
3.3 Niveles del Lenguaje Relato Escrito.....	77
3.4 Análisis Comparativo entre el Relato Oral y el Relato Escrito.....	86
<b>Cap. III Conclusiones Generales</b> .....	88
<b>Bibliografía</b> .....	92

## INTRODUCCION

El presente ensayo que tiene por título “Contraste entre el relato oral de la guerra y el relato literario escrito del Municipio de Perquín”, trata sobre los relatos orales que fueron recopilados durante la investigación que se realizó en cuarto y quinto año, referente a los sucesos de la guerra civil salvadoreña ocurridos en el Municipio de Perquín, sufriendo los estragos del conflicto armado de los años ochenta en El salvador.

En el primer capítulo se incluye el concepto del relato oral tomando como base los aportes generales de Walter Ong, Emile Benveniste, y del antropólogo Rafael Lara Martínez, quienes enfatizan profundamente en esta forma discursiva. A continuación se aplicaron cada una de las características del relato oral. Luego se presenta el segundo capítulo que trata sobre el estudio de las muestras, en el cual se describen los factores de la comunicación y los códigos culturales, económicos y políticos. También en el tercer capítulo se realizó un análisis intertextual de las muestras modelicas, desde la perspectiva narratológica y actancial interrelacionando sus partes en orden cronológico. En el cuarto capítulo se hace referencia a los niveles del lenguaje en el cual, también se desarrolló un estudio intertextual en cada una de sus partes, es decir en la fonología, la morfología, la sintaxis y la parte semántica. En el último capítulo hace referencia al análisis comparativo entre los relatos oral y escrito, para establecer semejanzas y diferencias entre ambas y las conclusiones, destacando en ellas la importancia del relato oral dentro de una comunidad, seguidamente se incluyen las bibliografías de los libros de textos que se utilizaron para la debida organización del ensayo. Es decir, que el relato oral como el escrito, reflejan en gran medida la memoria histórica, ya que a través de la teoría de los niveles del lenguaje, los relatos de guerra pudieron ser analizados logrando de esa manera descodificar el lenguaje con que se transmitieron los relatos de guerra que se prolongó por más de una década,

periodo en que los principales personajes y los demás actantes del relato tuvieron que sufrir persecuciones de parte de los miembros de la fuerza armada, siendo muchos de ellos capturados y posteriormente asesinados junto con sus mujeres, por tal motivo muchos de los que lograban escapar de esas agresiones decidían exiliarse en otros lugares de El Salvador y otros países de Centroamérica.

En el desarrollo del ensayo, también se tomaron en cuenta las siguientes muestras modélicas: “muestra oral de la informante María Domínguez de 45 años, empleada del “Museo de la Revolución” y “solo me embrocaba a llorar” muestra escrita de la obra Luciérnagas en El Mozote, del autor Carlos Enriquez Consalvi, ya que ambas muestras reflejaron el campo conflictivo vivido en el periodo de la guerra de 1980. Para el análisis se tomaron en cuenta las teorías de Jorge Lozano, con la “Teoría de la lengua como sistema de signos empleados en la teoría de la naturaleza”. Pozuelo Yvanco con los estudios literarios en la clasificación que realiza mediante las figuras literarias como componentes en un texto literario. Walter Mignolo, partes integrantes en la organización de un texto la ficcionalidad, función poética y la literalidad. Helena Beristáin, con el Análisis Estructural del Relato Literario. Así como también, revistas que mostraron el campo cultural en el municipio de Perquín, y otras fuentes que valoraron la expresión lingüística y literaria entre otros. Además, se utilizó el enfoque literario sociocrítico; que consiste en realizar una acción crítica a cada autor citado en la realización de un texto literario y científico.

También se espera que con el aporte de dicho trabajo se crea un documento que dicho contenido sea un instrumento de información social sobre los sucesos de la guerra a futuras generaciones de estudiantes de los diferentes niveles educativos del país; esencialmente a los que estudian Licenciatura en Letras y a quienes se interesen en el desarrollo tanto individual como colectivamente en la creación de textos literarios para la sociedad salvadoreña.

Dentro del proceso lo más impactante resultó ser lo relatado por ambas testigos, lo trágico que resultó para ellas, el haber nacido en esa pequeña porción de tierra; también la pérdida de sus familiares, el no haber respetado por parte del ejército la vida de personas inocentes, más aún las vida de los niños y niñas, la forma tan cruel con la que planearon asesinar cada una de las personas.

En las partes fundamentales del texto elaborado se consideran tanto al análisis narratológico como el actancial; ya que en ellos radica la esencia, son la estructura de un trabajo científico literario además, son la parte matriz debido a que en ambas partes se resume todo el relato y toda idea central de una realización textual.

Por último, la lectura de este trabajo es importante debido a que el tema es novedoso y original porque en el país poco se ha trabajado sobre el sistema sociocultural salvadoreño a excepción de los esfuerzos realizados por el Departamento de Letras, de la Universidad de El Salvador; por lo tanto con este trabajo se pretende incentivar a estudiantes y a investigadores para que en el país se desarrollen temas similares; además interesa conocer la verdadera realidad de nuestro sistema económico social y cultural.

## **CAPITULO I**

### **PRINCIPIOS GENERALES SOBRE EL RELATO ORAL.**

#### **EL RELATO ORAL Y SUS CARACTERÍSTICAS**

Relato oral, es una narración expresada verbalmente en donde él o la testificante, narra a través de un diálogo al entrevistador y transcriptor su papel y el de su grupo dentro de una coyuntura social; y en donde comunica sucesos o acontecimientos con vivencias propias dentro de un marco real o ficticio.

Además, el relato oral de la guerra, es una forma de denuncias hechas por protagonistas, con vivencias propias de los hechos. Surge a partir de las experiencias vividas por las personas que tomaron protagonismo en el marco social de la guerra civil en donde la temática de dichos relatos orales delatan las imágenes del dolor y del terror que se transmiten a través de las personas que tomaron parte y que sobrevivieron a cada uno de los enfrentamientos entre la guerrilla y la fuerza armada.

El relato oral de la guerra, es el surgido a través de la vivencia dentro de un conflicto armado en un país o en alguna zona del mundo en el cual los relatores desarrollan un diálogo cuyo objeto es contar la historia sobre cómo vivieron durante el desarrollo de la misma y además cómo estos lograron asimilar las secuelas después de finalizado el conflicto armado. Por consiguiente este tipo de relato se desarrolló en El salvador, a partir de 1980 y finalizó con los acuerdos de paz en 1992.

En el caso particular, los relatos orales que se recopilaron en el municipio de Perquín, el cual fue uno de los más afectados durante la guerra civil salvadoreña en su contenido participa la realidad y el objeto que muestra a la población, la cual tuvo que emigrar hacia poblaciones y lugares considerados

más seguros como: Usulután, San Miguel y en algunos departamentos de Honduras, incluso hubo muchas personas que tuvieron que dejar sus hogares para huir hacia montañas y precipicios profundos debido a que si eran encontrados por el ejército, con seguridad serían asesinados debido a la opresión que el gobierno y los mismos cuerpos militares ejercían sobre el pueblo, por lo cual tuvo que agruparse en organizaciones para luchar contra la opresión a favor de la búsqueda de la justicia e igualdad social.

El relato oral de guerra destaca la importancia y el papel significativo y adjunto que tuvo cada uno de los miembros del pueblo al unirse en organizaciones para desarrollar fuerza como movimientos revolucionarios en oposición a las represiones del gobierno que en ese momento ejercía por medio de organizaciones paramilitares.

Cabe mencionar que en el municipio de Perquín fue muy importante el papel protagónico de la población civil cristiana y el de la iglesia católica a través de catequistas y sacerdotes tal fue el caso del sacerdote Rogelio Poncel, quien fue un hombre muy importante y capaz que compartía e inculcaba la fe y esperanza a su pueblo, a través de las misas y sermones pronunciados en pleno conflicto, lo que demuestra que la iglesia católica siempre estuvo de mediadora; acompañando a la población durante la guerra y el proceso de conciliación reconstrucción y repoblación del pueblo de Perquín y los lugares aledaños.

Es así como el relato testimonial de guerra tiene relación con significación discursiva y también histórica, ya que posee una caracterización de identidad cultural y locativa con cualidades indudablemente propias, ya que reintegra a la realidad los hechos ocurridos en el pasado y enmarca dentro de un campo real, los hechos principales de gente que reclama su posición en la sociedad en condición igualitaria y en una vida digna como seres humanos.

Walter Ong, Llama "oralidad primaria a la oralidad de una cultura carente de todo conocimiento escrito o impreso. Y por el contraste con la oralidad



secundaria de la actual cultura de alta tecnología en la cual surge el teléfono, la radio, la televisión (Ong, Walter J. Oralidad y Escritura, 1987, Pág. 134)

Para él la oralidad ha sido la forma ideal y perfecta que ha utilizado el ser humano para comunicarse y entenderse a través de los siglos, a pesar de que la práctica oral ha sido calificada, como un sistema poco confiable por el hecho de emitirse a través de sonidos o frases efímeras.

La vida en sociedad para el hombre ha requerido de sistemas propios y eficientes de comunicación y ha sido precisamente el lenguaje lo que ha propiciado la socialización humana. Dentro de las formas de expresión del lenguaje, es la oralidad la forma más importante y a la vez la que primero se adquiere individualmente, ya que sabemos que la aparición de la oralidad como sistema de expresión, es la más antigua y se le compara con otras características propias del hombre tales como: el uso de instrumentos antiguos; otra característica muy importante y antigua es la riqueza de la gesticulación del lenguaje, el cual se cree sustituto del habla y depende del mismo sistema oral, para crear la comunicación.

En este caso, aunque sabemos que la mayoría de pobladores de Perquín carecen de escolaridad o de una enseñanza peculiar en la cual ellos puedan utilizar esos conocimientos de escritura para expresar o escribir textos en los cuales expresen sus denuncias de los hechos, que en realidad ocurrieron no es una base firme; ya que cuentan con un espíritu de denuncia propia a través del conocimiento de los sonidos fónicos y de los movimientos gestuales que les ayudaron a formar estructuras lingüísticas tal y como ocurrió en las entrevistas realizadas a campesinos que estuvieron o se vieron involucrados en estas traumáticas acciones violentas realizadas según el gobierno “para erradicar el terrorismo” de estado.

Podemos afirmar, que esta nueva tecnología, como Walter Ong llama a todo el conjunto de instrumentos tanto visuales, auditivos, de grabación, etc., han venido a facilitar al hombre poderse comunicar y entenderse a hablar de lejos o

desde una menor distancia, son herramientas que coinciden en la organización que le permiten al intérprete tomar un poco de tiempo para pensar en la forma de organizar o reorganizar su discurso a la hora de transcribir los relatos o testimonios, tomados de los campesinos hablantes tomando en cuenta de que estos relatos orales también pueden ser una fuente de información importante para la reconstrucción del pasado. Sobre todo para aquellos que están interesados en comprender la mentalidad de los habitantes de un pueblo a través del tiempo.

Según Walter Ong los hechos transcurridos en la guerra, los mitos y las leyendas reflejan la mentalidad de determinados pueblos en períodos históricos. En este sentido estos relatos orales representan un material de gran valor para quienes se interesan en la historia cultural; en consecuencia, es importante y fundamental que en una investigación de tradición oral se determine los valores, las concepciones y las normas sociales que se transmitan en los relatos orales, por cuanto permitirá comprender mejor la cultura que se está constituyendo en las poblaciones que en su mayoría son de habla oral.

Para Emile Benveniste, “La lengua reproduce la realidad y la realidad es producida de nuevo por mediación del lenguaje. El que habla hace renacer por su discurso el acontecimiento y experiencia en el mismo. El relato real, es una situación inherente al ejercicio del lenguaje; debido a que dentro de esa realización se produce el intercambio y el diálogo en el cual se produce el acto del relato oral. Y que para el emisor representa la realidad y para el receptor, esto representa el ejercicio de recrear esa realidad”. (Benveniste, Emile. 1966, Pág. 26).

Se puede considerar que el relato oral, es la transparencia de lo acontecido y se acondiciona a través del lenguaje: instrumento capaz de reproducir claramente tal y como han sucedido los acontecimientos, ya que es el lenguaje el vehículo que conduce a la comunicación y a través del mismo se produce el diálogo que conlleva al entrevistado revivir los hechos de la guerra causa principal de las

acciones sangrientas en los lugares donde surgieron violaciones, masacres, abusos, robos, etc.

Por ello, el relato procede de la realidad, puesto que su objeto constituye la modalidad lingüística y comunicativa de lo acontecido. Debido a que el acontecimiento histórico es parte del acto de comunicación, para el que habla y para el que escucha. Se reproduce siempre como forma de relato debido a que en él se realiza el proceso de contar antecedentes históricos; que en cada fase del hombre son hechos recurrentes.

Al respecto, Emile Benveniste dice: “El lenguaje es el principal medio de comunicación por el cual, un individuo se comunica con otro-, es decir, que transmite a éste otro; determinados procesos mentales que están en su cerebro. Es la representación de una cosa presente, pasada o futura ya sea para suscitar una acción o para comunicar una información que pueda causar una acción retardada. Pues la comunicación entre los hombres se realiza a base de sonidos variados producidos gracias a movimientos de parte del cuerpo es decir, a través de la gesticulación y que sólo el hombre es capaz de poseer estas características y actitudes propias.

Por su parte para el antropólogo Rafael Lara Martínez “El relato oral o testimonio, es la transcripción de la voz del otro. Ya que es una creación colectiva; en donde los actuantes o campesinos relatores exponen frente al entrevistador el conjunto de tramas de acontecimientos que se vinculan entre sí que nos son comunicados a lo largo de la entrevista. (Lara Martínez, Rafael.” Manifiesto testimonial”.Co-latino. 17-03-01. Pág.7).

Lo anterior nos muestra que el relato oral es la transcripción de lo real, del subalterno, del oprimido, del marginado. En donde la estrategia del narrador en muchas circunstancias es la de elegir el argumento; logrando así, una construcción y presentación de los hechos dentro de la codificación narratalógica.

El relato oral, a primera vista es un género que involucra y compromete al reprimido, a ser transparente en el momento de involucrarse en el proceso de la comunicación lingüística, debido a que éste, con su versión está comprometido a revelar muchos aspectos fundamentales que caracterizan la relación que tienen los testigos con su realidad sociocultural. Principalmente en los hechos de trascendencia que hayan ocurrido dentro de ese marco social y cultural en el cual se vio involucrada gran parte de la zona de Morazán y lugares cercanos; pueblos que fueron víctimas del conflicto armado a través del sistema opresor.

En consecuencia, muchos de los pobladores tuvieron que abandonar sus lugares de origen para poder sobrevivir, ya sea en campamentos de refugiados o participando en la lucha armada.

### **CARACTERÍSTICAS DEL RELATO ORAL**

**Entre las características fundamentales del relato oral podemos mencionar:**

- Es formularia: Se apoya en fórmulas, o sea frases y expresiones fijas repetidas más o menos exactamente. Ejemplo. Los proverbios las fórmulas ayudan a aplicar el discurso ritmo y también sirven de recursos mnemotécnicos.
- Acumulativa: La expresión oral tiende a enumerar, a sumar estructuras sin recurrir a la subordinación.
- Vive intensamente el presente: el pensamiento es diferente a las definiciones tal y como las presentan los diccionarios.
- Es situacional: Se adhiere a las cosas que están en el contexto concreto donde tiene lugar la oralidad.

- Sus personajes son aquellos que han sufrido el dolor, el terror, la injusticia, porque la opresión sólo cree culpables a los que no son de su rango.
- El testimonio es una forma de lucha y su escritura es marcador de la memoria.
- Es inseparable de la guerra y es un golpe a las conciencias, su escritura monumentaliza los acontecimientos de la calamidad, mediante la historización del pasado.

### **CUADRO COMPARATIVO**

Partiendo de un informe lingüístico y fonológico; a continuación, se presenta un cuadro comparativo entre el sistema oral y sistema escrito y una muestra de relato de cada uno.

SISTEMA ORAL	SISTEMA ESCRITO
<ul style="list-style-type: none"> <li>- desiya</li> <li>- entoncej</li> <li>- diya</li> <li>- miya</li> <li>- le mataron</li> <li>- nojotros</li> <li>- todabiya</li> <li>- dijaran</li> <li>- balbiyan</li> <li>- abiya</li> <li>- teniyan</li> <li>- podiya</li> <li>- juimos</li> <li>- sabiya</li> <li>- conociyamos</li> <li>- despuej</li> <li>- veniyamos</li> <li>- creiyan</li> <li>- ayi</li> <li>- saliya</li> <li>- mejoriyas</li> <li>- queriyan</li> <li>- poreso</li> <li>- juera</li> <li>- jue</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- decía</li> <li>- entonces</li> <li>- día</li> <li>- mía</li> <li>- le mataron</li> <li>- nosotros</li> <li>- todavía</li> <li>- dejaran</li> <li>- volvían</li> <li>- había</li> <li>- tenían</li> <li>- podía</li> <li>- fuimos</li> <li>- sabía</li> <li>- conocíamos</li> <li>- después</li> <li>- veníamos</li> <li>- creían</li> <li>- allí</li> <li>- salía</li> <li>- mejorías</li> <li>- querían</li> <li>- por eso</li> <li>- fuera</li> <li>- fue</li> </ul>

## RELATO ORAL

Informante: María Domínguez

Edad: 48 años

Oficio: Guía museo de la Revolución.

Nosotros en esta guerra sufrimos demasiado porque en el 80 llegaron unos soldados a las casas a preguntar dónde estaban los esposos y uno si les decían donde estaban los mataban entonces decía que no sabía, que andaban bien lejos, que no estaban aquí. Ese día que ellos vinieron, ellos se fueron donde una hermana mía y le mataron, le sacaron el niño y lo tiraron a los perros.

La otra estaba criando un niño de siete meses, la agarraron del pelo y a puños machetazos la agarraron también. Bueno y volvieron a llegar a la casa que donde estaba el esposo y le volvimos a decir que no estaba... a una hija que yo tenía le pusieron el fusil en la cabeza, nosotros esperábamos que la mataran ya porque les dijo:

No, si mi papá no está, anda bien lejos y no viene todavía. Estaba otra señora también que era familia entonces le pusieron el fusil en la garganta y le dijeron: "no saltes porque este tiritito es para vos".

Y a mí también me dijeron que me iban a matar porque yo no decía y a la hermana mía le dijeron que no fuera a enterrar a las hijas, que se las dejaran que se las comieran los animales. Y ella, uno de madre buscó a alguien, una señora que le ayudara a recogerlas mientras se iban (los soldados) unos días llegaban, se volvían a ir, volvían a llegar de cuando llegaban volvieron a preguntar a mi hermana ¿Quién les había ayudado? Y les dijo que una señora le había ayudado a recogerlas, entonces a ella (la señora) la agarraron y la colgaron de un palo, colgada con un lazo en la garganta y le dijeron que la iban a matar; se estaba terminando de ahorcarla bajaban, si hasta que les dijo ella que si tenían de matarla y entonces le dijeron que se corriera pero ya no podía

correr, quiso ella caminar y la mataron con pistolas y a la hermana mía le dijeron que la iban a matar y ella tenía niños pequeños.

Le dijeron que la iban a matar porque había recogido a las hijas y que se pusiera así señala y los pusieron en fila a todos ellos cuando esa misma tarde llego quien les mandaba. Presidente Pacheco, que les decían que era de allá de cabañas, les dijeron que eran lo peor como hacían cosas. Entonces les dijo que no, que no la mataran solamente porque había enterrado a las hijas que le habían matado la querían matar.

Ese mismo día anduvieron matando tres mujeres embarazadas un señor que era enfermo mental, en total mataron siete ese mismo día... de allí era más seguido que pasaron entonces nosotros mejor nos fuimos para Honduras.

A Honduras bastante gente se fue por eso, porque llegaban a preguntar cosas que uno no sabía, cosas que uno que pensaba no conocía, los guerrilleros que decían, lo acusaban que uno era subversivo, que era guerrillero.

Nosotros que estábamos en otro país creían que nosotros, en ese tiempo ni sabíamos, ni los conocíamos; ya después si donde uno ve tantas cosas tiene que organizarse, no es la misma fuerza, tiene que organizarse.

Estuvimos un tiempo en Honduras y con todos los que veníamos repatriados para acá nos fuimos de regreso.

La vida en Honduras era bien feo porque uno estaba circulado que no salía porque habían comprado una institución que se llamaba ACNUR, había comprado un terreno pero, solamente para que estuviéramos allí adentro, si uno salía por una enfermedad a Santa Rosa lo iban a custodiar los soldados en el carro y lo llevaban los soldados cuidándonos allí.

Si uno salía fuera del terreno que tenía lo mataban, ósea uno aunque no saliera afuera como dicen manejaban los soldados. Dentro donde vivían en los



campamentos a alguien que agarraban descuidado lo mataban también. Cuantos mataron así.

## **RELATO ESCRITO**

Rufina Amaya, Habitante de El Mozote.

A los 38 años, milagrosamente sobrevivió a la masacre que le arrebató a su esposo y sus hijos. Durante una década fue ante el mundo entero la más elocuente testigo de lo sucedido en El Mozote.

### **SÓLO ME EMBROCABA A LLORAR**

**Rufina Amaya**

Me llamo Rufina Amaya, nací en el cantón La Guacamaya del caserío El Mozote. El once de diciembre del año 1981 llegó una gran cantidad de soldados del ejército. Entraron como a las seis de la tarde y nos encerraron. A otros los sacaron de las casas y los tendieron en las calles boca abajo, incluso a los niños, y les quitaron todo: los collares, el dinero. A las siete de la noche nos volvieron a sacar y comenzaron a matar a algunas personas. A las cinco de la mañana pusieron en la plaza una fila de mujeres y otra de hombres, frente a la casa de Alfredo Márquez. Así nos tuvieron en la calle hasta las siete. Los niños lloraban de hambre y de frío, porque no andábamos con qué cobijarnos.

Yo estaba en la fila con mis cuatro hijos. El niño más grande tenía nueve años, la Lolita tenía cinco, la otra tres y la pequeña tan sólo ocho meses. Nosotros llorábamos junto a ellos. A las siete de la mañana aterrizó un helicóptero frente a la casa de Alfredo Márquez. Del helicóptero se apearon un montón de soldados y entraron donde estábamos nosotros. Traían unos cuchillos de dos filos, y nos señalaban con los fusiles. Entonces encerraron en la ermita a los hombres. Nosotros decíamos que tal vez no nos iban a matar. Como la ermita estaba enfrente, a través de la ventana veíamos lo que estaban

haciendo con los hombres. Ya eran las diez de la mañana. Los tenían maniatados y vendados y se paraban sobre ellos; a algunos ya los habían matado. A esos los descabezaban y los tiraban al convento. A las doce del mediodía, terminaron de matar a todos los hombres y fueron a sacar a las muchachas para llevárselas a los cerros. Las madres lloraban y gritaban que no les quitaran a sus hijas, pero las botaban a culatazos. A los niños que lloraban más duro y que hacían más bulla eran los que primero sacaban y ya no regresaban.

A las cinco de la tarde me sacaron a mí junto a un grupo de 22 mujeres. Yo me quedé era la última de la fila. Aún le daba el pecho a mi niña. Me la quitaron de los brazos. Cuando llegamos a la casa .de Israel Márquez, pude ver la montaña de muertos que estaban ametrallando. Las demás mujeres se agarraban unas a otras para gritar y llorar. Yo me arrodillé acordándome de mis cuatro niños. En ese momento di media vuelta, me tiré y me metí detrás de un palito de manzana. Con el dedo agachaba la rama para que no se me miraran los pies. Los soldados terminaron de matar a ese grupo de mujeres sin darse cuenta de que yo me había escondido y se fueron a traer otro grupo. Hacia las siete de la noche acabaron de matar a las mujeres. Dijeron "ya terminamos y se sentaron en la calle casi a mis pies. "Ya terminarnos con los viejos y las viejas, afuera sólo hay esa gran cantidad de niños que han quedado encerrados. Allí hay niños bien bonitos, no sabemos qué vamos a hacer". Otro soldado respondió: "La orden que traemos es que de esta gente no vamos a dejar a nadie porque son colaboradores de la guerrilla, pero yo no quisiera matar niños".

Si ya terminaron de matar a la gente vieja, vayan a ponerles fuego". Pasaron los soldados ya con el matate de tusa de maíz y una candela prendida, y le pusieron fuego a las casas donde estaban los muertos. Las llamas se acercaban al arbolito donde yo estaba, y me asustaban las bolas de fuego. Tenía que salir. Se oía el llanto de un niño dentro de la fogata, porque a esa hora ya habían comenzado a matar a los niños. "Anda ve, que a ese hijueputa no lo has matado". Al ratito se oyeron los balazos.

Escuché que los soldados comentaban que eran del batallón Atlacatl. Yo conocía a algunos de ellos porque eran del lugar. Uno era hijo de Don Benjamín, que era evangélico. A Don Benjamín también lo mataron. En esa casa había más de quince muertos. Seguro que el muchacho vio cuando lo mataban, porque ahí andaba él, y también otro al que le decían Nilo.

"Mira, aquí habían brujas y pueden salir del fuego". Uno de ellos se me sentaba casi a los pies. Yo del miedo no respiraba. Podía escuchar su conversación: "Hemos terminado de matar toda esta gente y mañana vamos a La Joya, Cerro Pando..."

Cerca de la una de la mañana uno dijo: "Vamos a comer algo a la tienda", y escuché los ruidos de botellas. Yo no tenía más salida que para allá, porque hacia acá estaba lleno de soldados. Era un poco difícil salir. Estuve como una hora pensando para dónde me podía escapar.

Como a los animales les gusta la luz y allí había bastante ganado, unos terneros y unos perros se acercaron al fuego. Yo le pedí a Dios que me diera ideas para ver cómo iba a salir de allí. Me amarré el vestido, que era medio blanco, y fui gateando por medio de las patas de los animales hasta el otro lado de la calle, que era un manzanal. Me tiré a rastras bajo el alambrado, así como un chucho, y quedé sentada del otro lado a ver si oía disparos, pero no se escucharon. Sólo se oía gritar los niños que estaban matando. Los niños decían: "¡Mamá nos están matando, mamá nos están ahorcando, mamá nos están metiendo el cuchillo!" Yo tenía ganas de tirarme de vuelta a la calle, de regreso por mis hijos, porque conocía los gritos de mis niños. Después reflexionaba, pensaba que me iban a matar a mí también. Me dije- "será que tienen miedo y por eso lloran. Tal vez no los vayan a matar, tal vez se los lleven y algún día los vuelva a ver". Como uno no sabe lo que es la guerra, yo pensaba que quizás los podría ver en otra parte.

"Dios mío, me he librado de aquí y si me tiro a morir no habrá quién cuente esta historia. No queda nadie más que yo", me dije. Hice un esfuerzo por salir de ahí; me corrí más abajo por la orilla del manzanal, me arrastré, bajé del alambrado y me tiré a la calle. Ya no llevaba vestido, pues todo lo había roto, y me chorreaba la sangre. Bajé a un lomito pelado; entonces quizás vieron el bulto que se blanqueaba. Me hicieron una gran disparazón, y corrí a meterme en un hoyito. Allí me quedé hasta el siguiente día, porque eran ya las cuatro de la mañana. A las siete todavía se escuchaban los gritos de las muchachas en los cerros, pidiendo que no las mataran. A las ocho de la mañana vi marchar soldados del lado de Ojos de María, La Joya y Cerro Pando, iban en grandes grupos. Yo pensaba en mi hoyito que me podían descubrir, porque estaba cerquita de la calle. Como cosa de las tres de la tarde, ellos subieron, de regreso. Ya en La Joya y Cerro Pando se miraba una gran humazón. Todo humo negro. Yo estaba en medio y pedía a Dios que me diera valor para estar allí. A las cinco de la tarde los soldados treparon para arriba. Se llevaban los cerdos y las gallinas. Todo se lo llevaban. A las siete de la noche me dije: voy a salir a buscar un río, porque tenía sed. Conocía bien ese lugar porque allí me había criado. Y así escapé, cruzando las quebradas en lo oscuro y rompiendo el monte con la cabeza. Atravesé por casas en las que sólo había muertos. Llegué cerca del río como a las diez de la noche. Allí me quedé en una casita de zacate. Lloraba largamente por los cuatro hijos que había dejado.

Estuve ocho días en ese monte. Sólo bajaba a tomar un trago de agua a la orilla del río y me volvía a esconder. Así estaba cuando una niña me encontró. Ella venía arrastrando un costalito y entonces escuché una voz que le decía "¡apúrate, Antonia!" porque ellas iban a traer el maíz a esa casita donde yo dormía. Pensé "Dios mío, aquí está la familia de Andrés".

Entonces yo les salí al camino por donde iban a pasar y me senté para que me vieran, porque yo no tenía ganas de hablar. Ya me había puesto un suéter y un pantalón viejo que había hallado en una casa, porque me daba pena andar sin ropa. La niña le dijo "¡Mamá, allí está la Rufina!". Cuando me vieron, se asustaron. Ellos sabían que yo vivía en el mero Mozote. Y como habían visto la gran humazón, pensaron que todos estaban muertos. Entonces Matilde corre, me abraza, me agarra y me dijo: "Mire, ¿cómo fue Rufina? ¿Qué pasó donde nosotros? ¿Y mis hermanos? Lo que yo le puedo decir es que a toditos los mataron". Empezamos a llorar juntas y ella me dijo: "Pues usted no se va a ir para ninguna parte. Se queda con nosotros". Las dos llorando, pues yo no podía decirle más ni ella a mí. "Vamos a mi cueva junto a la quebrada", me dijo. Me llevaron a bracete porque yo tenía siete días sin comer ni beber nada. Cuando llegamos a la cueva donde se habían escondido, vi una mujer bien maciza que lloraba a gritos porque a sus hijos también los habían matado. Toda la tarde lloré con esa familia.

Como a los quince días me tomaron una entrevista; me fueron a buscar al lugar en donde estaba, porque se dieron cuenta que yo había salido. No puedo decir quiénes eran, pues yo no entendía en ese momento, pero eran personas internacionales. Después de que me tomaron esa entrevista fuimos a El Mozote para ver si yo veía a mis hijos. Vimos las cabezas y los cadáveres quemados. No se reconocían. El convento estaba lleno de muertos. Quería hallar a mis niños y sólo encontré las camisas todas quemadas.

Después nos fuimos para Arambala y allí estuvimos con una familia hasta que casi un año después, en el 82, marché para los campamentos del refugio en Colornoncagua, donde se encontraba más gente que andaba huyendo. Al principio no comía ni bebía. Me daban jugos de naranja a la fuerza, porque yo pasaba el día llorando por mis niños. Yo había quedado sola, pues a mis hijos me los habían matado y a mi compañero de vida también.

Hasta entonces nunca hubo amenazas. Un día pasaron unos aviones que tenían luces verdes y rojas. Al siguiente se oyeron morteros, y ya en la tarde entraron y mataron a la gente. Si nosotros hubiéramos sospechado que nos iban a masacrar, nos hubiéramos ido de allí. Creyeron que nosotros colaborábamos con la guerrilla, pero ni los conocíamos. No había de esa gente allí.

Después de seis meses fui recuperando mi vida. Encontré a la otra hija que tenía, que ya era casada y vivía en otro lugar. Si hubiera vivido conmigo también hubiera sido masacrada. Siquiera uno de mis hijos había quedado. Empecé a comer, mi hija lloraba junto a mí para que comiera y tuviera ganas de vivir. Después estuve en Colomocagua por siete años y me volví para acá. Allí estuve mejor. Uno no deja de sentir el dolor por sus hijos, pero ya dentro de una comunidad se siente un poco más tranquila. Más tarde tuve a la otra niñita, que es la que me consuela ahora. Comencé a tener amistades y a tener fortaleza. Al ver la injusticia que habían hecho con mis hijos, yo tenía que hacer algo. La que me daba más sentir era la niña de ocho meses que andaba de pecho. Me sentía los pechos llenos de leche, y lloraba amargamente. Empecé a recuperar mi vida, me integré a trabajar con la comunidad y estuve seis años allá. Me sentía más fuerte porque compartía mis sentimientos con otras personas.

Todo fue un error. Nosotros vivíamos de la agricultura, de trabajar; habíamos estado moliendo, los cañales, haciendo dulces. No creíamos que podía llegar una masacre a ese lugar, porque allí no había guerrilla. Quienes habían estado eran los soldados. Apenas hacía un mes que habían salido. A un señor que se llamaba Marcos Díaz, quien tenía una tienda, dos días antes de la masacre le habían dejado pasar camionadas de alimentación.

Siento un poco de temor al hablar de todo esto, pero al mismo tiempo reflexiono que mis hijos murieron inocentemente. ¿Por qué voy a sentir miedo de decir la verdad? Ha sido una realidad lo que han hecho y tenemos que ser fuertes para

decirlo. Hoy cuento la historia, pero en ese momento no era capaz; se me hacía un nudo y un dolor en el corazón que ni hablar podía. Lo único que hacía era embrocarme a llorar.

Tomado de: Enriquez Consalvi, Carlos. Luciérnagas en El Mozote . 5ª. Edición. San Salvador: Museo de la palabra y la imagen, Algieris impresores, 2005. Pag.15

## **CAPITULO II**

### **ESTUDIO DE LAS MUESTRAS**

### **ANALISIS SEMIOTICO DE MUESTRA ORAL**

#### **CODIGO MUESTRA ORAL**

##### **✓ Códigos sociales o políticos**

Dentro de la muestra oral se puede observar una alta cultura de violencia, hacia los derechos humanos, de los pobladores del municipio de Perquín.

También se denotan actos de discriminación de parte de soldados hondureños y salvadoreños hacia los campesinos observando que las personas que sufrían constantes abusos y humillaciones eran personas humildes.

#### **Ejemplo de códigos sociales.**

Injurias: son ofensas o prejuicios que se hacen a una persona en sus derechos o intereses.

- Ellos se fueron donde una hermana mía y le mataron, le sacaron el niño y se lo tiraron a los perros.
- La agarraron del pelo y a puros machetazos la agarraron también.
- La agarraron y la colgaron de un palo.
- Quiso ella caminar y la mataron con pistola.

Nombres:

- María Domínguez, quien brindó la entrevista sobre los sucesos de la guerra En El Salvador.

- Presidente Pacheco, de quien recibían ordenes los soldados para ejecutar una acción.
- ACNUR, organización que brindó beneficios de vivienda a todos los campesinos en todo el tiempo de exilio que estos vivieron en Honduras.

Los códigos sociales o políticos son los que tienen más consistencia dentro de la muestra indicando la violencia, el exilio y la desigualdad social que vivieron cada uno de los habitantes de estos pueblos de Morazán dentro del conflicto armado.

## A. FACTORES DE LA COMUNICACIÓN

La comunicación: es un proceso mediante el cual se transmite información. Puede hacerlo usando gritos, silbando, con gestos o mímicas, etc.

### Factores del acto lingüístico según Román Jakobsón

Los elementos del proceso comunicativo son: Emisor, receptor, código, mensaje, canal referente.

La interacción de estos elementos constituye el proceso de la comunicación y puede representarse de la siguiente manera:

- **Emisor:** María Domínguez habitante del municipio de Perquín, fue quien transmitió el mensaje.
- **Receptor:** Es el destinatario del mensaje emitido por el hablante en este caso, el que realizó la entrevista.
- **Mensaje:** La informante relata sobre las causas y consecuencias del conflicto armado en El Salvador, específicamente los hechos ocurridos en la zona de Morazán.
- **Código:** Es el sistema de signos por medio del cual se elabora el mensaje. Ej. El español salvadoreño y su variante. Lengua popular del municipio de Perquín.
- **Canal:** Es el medio físico que se emplea para transmitir el mensaje. El



aire. Los actos de habla que se transmiten a través del habla.

- **Referente:** Es el mundo sobre el cual se habla en el mensaje. El conflicto armado en Perquín.

Signos de acuerdo a la muestra oral.

Signos que denotan armas usadas por los soldados para asesinar a todas las personas que fueron víctimas del ejército del Batallón Atlacatl en el Mozote.

- Fusil
- Pistola
- Machete
- Piedras
- Lazos

Signos de barbarie cometidos por soldados del Batallón Atlacatl.

- 1- “Le sacaron el niño”
- 2- “Lo tiraron a los perros”
- 3- “Lo hirieron”
- 4- “Le quedaron afuera las porciones de cerebro”
- 5- “Le deshicieron la cabeza”
- 6- “Lo terminaron de matar a piedras”
- 7- “Lo llevaron herido y arrastrado”
- 8- “Lo agarraron y la colgaron en un palo”
- 9- “La agarraron del pelo y a puros machetazos la mataron”
- 10- “Ese mismo día mataron tres mujeres embarazadas”

### **Signos de opresión y miedo**

- 1- “Llegaron unos soldados a la casa a preguntar dónde estaban los esposos”
- 2- “Si les decía donde estaban los mataban”
- 3- “Se fueron donde una hermana mía y la mataron”
- 4- “A mí me dijeron que no enterrara a las hijas que se las comieran los animales”
- 5- “Le dijeron que corriera pero ya no podía, cuando quiso caminar la mataron”
- 6- “Le dijeron que la iban a matar y ella tenía hijos pequeños”
- 7- “Le dijeron que la iban a matar porque recogió a los hijos”
- 8- “Nosotros esperábamos que la mataran”
- 9- “Nosotros mejor nos fuimos para Honduras”
- 10-“A alguien que agarraran descuidado lo mataban también”
- 11-“Si uno salía por una enfermedad lo salían a custodiar”

Estos signos encontrados en la muestra oral, representan el sufrimiento y maltrato psicológico para los pobladores, por los constantes abusos de los cuales eran objeto los habitantes de Morazán y los demás sectores populares del Municipio por parte de elementos del ejército salvadoreño y quienes ejercían ilimitadas acciones violentas contra personas acusadas de pertenecer a organizaciones guerrilleras.

En referencia a los aspectos del acto lingüístico se puede observar que fueron muy importantes, ya que a través de ellos se realizó una interacción comunicativa de donde surgieron eventos lingüísticos en los cuales la informante comunicó sobre los acontecimientos o sucesos de guerra permanentes durante más de una década en El Salvador. En donde también se observa en la muestra, cuando la informante hace énfasis en los sufrimientos que padecieron cada una de las personas de Perquín y otros lugares adheridos a ese sector. Y en donde además se denotan las armas que fueron utilizadas por el ejército del Batallón Atlacatl para asesinar y masacrar a los habitantes de

Perquín; signos semióticos que transmitieron miedo, violencia, angustia y llanto dentro de la población civil de aquella zona de Morazán.

### **RELATO DE MARÍA DOMÍNGUEZ**

El relato oral de la señora María Domínguez, es una secuencia compleja por concatenación debido a que se constituye de dos secuencias unidas o enlazadas entre sí una a continuación de la otra.

**Secuencias:** Son unidades narrativas mayor que la función y comprende de una serie de preposiciones. Cuyos nudos guardan entre sí una relación de doble implicación de tal modo que juntos constituyen tres grandes momentos.

Apertura: un comienzo cuya situación es de equilibrio.

Realización: la situación inicial implica y se transforma.

Cierre o clausura: es el resultado que da una solución modificada, que recupera el equilibrio inicial.

1ª. Secuencia

Apertura Los soldados llegaron a casa de la señora María Domínguez, luego asesinaron a las sobrinas de ella, una de ellas en estado de embarazo.

Realización: El ejército asesina muchas personas entre ellas la segunda sobrina de María Domínguez. Luego la hermana de ella es maltratada tanto física como psicológicamente por los soldados; luego de haber enterrado a las hijas.

Cierre Por los maltratos que recibían María Domínguez y la diversidad de personas que eran maltratadas, deciden irse para Honduras.

2a. Secuencia

Apertura Por diversos medios María Domínguez y su familia llega a Honduras

Realización Vive nueve años en el terreno que fue comprado por la organización ACNUR, viviendo tensos momentos encerrados en dichos terrenos.

Cierre María Domínguez y los repatriados vuelven a El Salvador.

## **FUNCIONES**

Funciones distribucionales se clasifican en: nudos y catálisis. El nudo corresponde a las acciones, las catálisis corresponde a la ambientación de las acciones.

**Funciones integradas:** Se clasifican en indicios o informes, estas son unidades semánticas que remiten a una funcionalidad del ser o un carácter o un sentimiento a una atmósfera psicológica, tienden a describir a las personas como a los objetos.

**Informes o informaciones:** Sirven para identificar y situar los seres en el tiempo y en el espacio, para autentificar la realidad del referente.

### **Nudos**

1. Llegaron los soldados a casa de María Domínguez.
2. Amenazan a todas las personas que se encuentran reunidas en casa de María Domínguez.
3. Los soldados deciden asesinar a varias personas.
4. Todos los habitantes, deciden irse para Honduras.
5. Asesinan al sobrino del esposo de María Domínguez.
6. Los soldados cometen abusos contra las personas.
7. Se regresan de Honduras para El Salvador.

### **CATÁLISIS DESCRIPTIVAS**

Corresponde a la ambientación de las acciones. Es decir que es la descripción de acontecimientos que son dirigidos hacia un determinado objeto como resultado de una crisis político- militar.

1. Nosotros en esta guerra sufrimos porque en el 80' llegaron unos soldados

- a la casa a preguntar dónde estaban los esposos.
2. Vinieron ellos, se fueron donde una hermana mía y le mataron, le sacaron el niño y lo tiraron a los perros.
  3. A Honduras bastante gente se fue por eso, porque llegaban a preguntar cosas que uno no sabía.
  4. La vida en Honduras, allí era bien feo porque estaba circulando que no salía porque habían comprado, una institución que se llamaba ACNUR, había comprado un terreno pero solamente para que estuviéramos allí adentro.

## **FUNCIONES INTEGRADAS**

### **Indicio de Terror**

- Si les decía donde estaba lo mataban
- A una hija que yo tenía le pusieron el fusil en la cabeza.
- Nosotros esperábamos que la mataran.
- Le dijeron que la iban a matar porque había recogido las hijas.
- Entonces nosotros mejor nos fuimos para Honduras.
- Si uno salía afuera del terreno que tenía lo mataban.

### **Indicio de Dolor**

- Ese mismo día anduvieron matando tres mujeres embarazadas.
- De una sola pedrada le deshicieron la cabeza al cipote.
- Ellos fueron donde la hermana mía y le mataron las hijas.

### **Indicio de Daño psicológico**

- Esa experiencia la dejó a mi hermana traumatizada.

### **Indicio de Valentía**

- No, si mi papá no está, anda bien lejos y no viene todavía.

### **Informes**

- Si uno salía por una enfermedad a Santa Rosa, lo iban a custodiar los soldados en el carro y lo llevaban.
- Nosotros estuvimos nueve años, bastante tiempo en Honduras.
- Estuvimos un tiempo en Honduras y con todos los que veníamos repatriados para acá nos venimos de regreso.

En cuanto al nivel narratológico se concluye que en esta historia o diégesis se señala el período en que María Domínguez tuvo que vivir sufrimientos persecuciones por parte de los miembros de la Fuerza Armada ya que ella y muchos de los campesinos sufrieron capturas, asesinatos y emboscadas por parte del ejército salvadoreño.

Además en el relato, María Domínguez se refiere a lo realizado por el ejército es decir, los asesinatos del Batallón Atlacatl en la zona en que ella vivía; debido a los diversos maltratos que recibían, María Domínguez y la diversidad de personas que eran maltratadas deciden exiliarse en Honduras viviendo nueve años en ese lugar en los cuales vivieron tensos momentos permaneciendo

estos bajo el dominio del ejército y de la misma organización proveedora de vivienda para ellos mismos.

## **ANÁLISIS ACTANCIAL**

Aplicado al análisis del relato es una amplia clase que agrupa en una sola función los diversos papeles de un mismo tipo: héroe adversario el cual, el conjunto de los papeles actanciales es para Greimas “El paradigma de las posiciones sintácticas modales querer, poder, deber, saber, que los actantes pueden asumir en el trascurso de la narración. Término tomado de Lucien Tesnière y usado primeramente en la lingüística donde dentro de cierta concepción de la sintaxis, sirve para denominar al participante (persona, animal o cosa) en un acto, tanto sí lo ejecuta como si sufre pasivamente sus consecuencias, considerando cada oración como un mini drama en cuyo proceso aparecen actores y circunstancias representadas por actantes.

### **Resumen del Relato Muestra Oral**

En el relato que nos revela María Domínguez cuenta como en la década de 1980, los soldados de la Fuerza Armada llegaron a su domicilio a preguntar por el paradero de su esposo. Estos al no encontrarlo se fueron por unos días; regresando posteriormente dirigiéndose a casa de la hermana de María Domínguez y asesinaron a la sobrinas de ella. Que en ese momento se encontraban en estado de embarazo. Luego les sacaron los niños y después los tiraron a los perros.

Por todos estos hechos de violencia María Domínguez y su familia deciden huir de su lugar de origen (Morazán) para irse a buscar refugio a Honduras. Vivieron en ese lugar alrededor de nueve años. Luego de algún tiempo ya en la

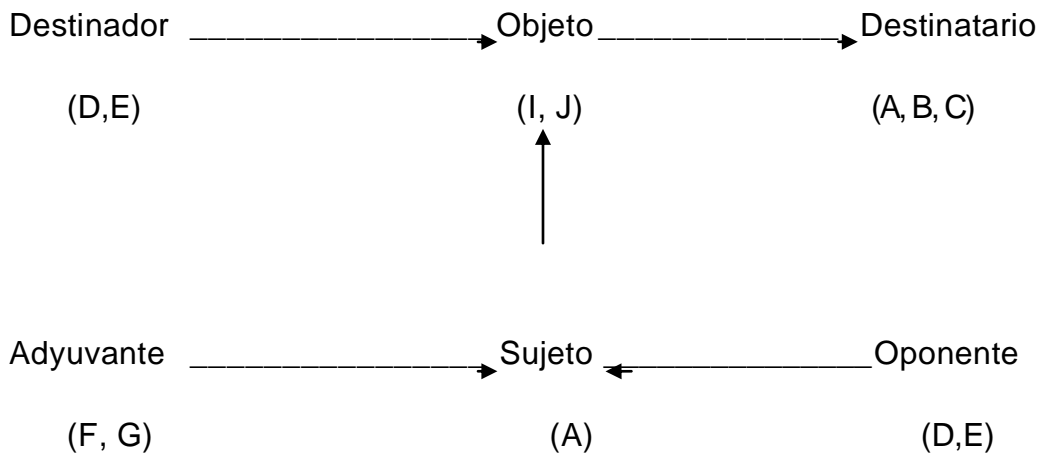


finalización de la guerra después de un tiempo, decide regresar de nuevo para rehacer sus vidas y tratar de olvidar ese pasado que causó tanto daño físico como psicológico en sus vidas.

### **Nominación de actores**

- A. Familia Domínguez
- A1. María Domínguez
- A2. Hermana de María Domínguez
- A3. Hija de María Domínguez
- A4. Familia de María Domínguez
- B. Señora que ayudó a la hermana de María Domínguez
- A5. Sobrina de María Domínguez asesinada (embarazada)
- A6. Sobrina que tenía niño de siete meses
- C. Todas las persona que fueron asesinadas por los soldados
- D. Soldados Salvadoreños
- E. Soldados Hondureños
- F. La iglesia católica
- G. ACNUR

### **ESQUEMA ACTANCIAL**



### **Justificación de las funciones:**

**Sujeto: A.** En teoría y a la luz de la lógica, el sujeto es la testimoniante, en este caso María Domínguez. Recordando que el testimonio es una manifestación de un individuo en sociedad, se puede decir que los coetáneos de María Domínguez son también sujetos del discurso y de la acción narrativa del testimonio. Así (A, C, B, D, F, G) pertenecen a un mismo grupo social y poseen más o menos los mismos sueños y aspiraciones.

**Adyuvante:** Los adyuvantes son los personajes narrativos que ayudan al sujeto o los sujetos. En este caso, B ayuda a la hermana de María Domínguez a enterrar las hijas; F y G les ayudan en Honduras.

F a darles fe y a promoverles humanamente; y G les ayuda a ubicarles en el terreno en donde se encontraban todos los refugiados en Honduras.

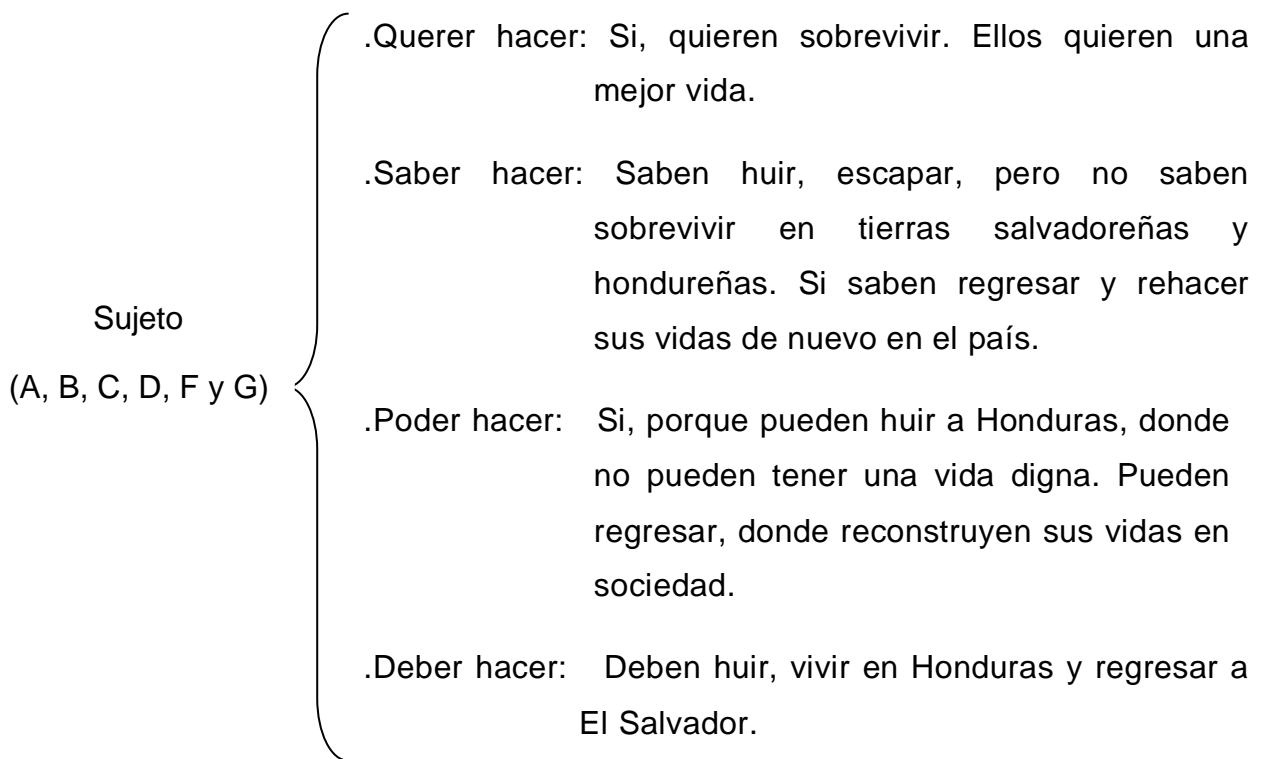
**Oponente:** El oponente de María Domínguez y de sus coetáneos los encontramos en D y en E, que representan no solo los aparatos represivos del gobierno, sino también la manifestación de su poder en detrimento de la población rural.

**Destinador:** A María Domínguez y sus coetáneos nadie les pide que se vayan, el sistema autoritario y dominante les obliga a irse; en este sentido D y E son los canalizadores de dicho sistema y les destinan a marcharse y es por ello, que A, B, F y G deciden exiliarse en Honduras

**Destinatario:** Los beneficiarios de bienes y males son A, B, C, D, E, F y G, porque ellos reciben la represión, la violencia y algunos de ellos como A en representación del grupo, reciben los beneficios del proceso liminar.

**Objeto:** puede considerarse objeto odiado, de modo y represión a A, D, E y al sistema en que son canales; objeto puede considerarse la supervivencia, como objeto principal de su huída.

**Competencia del sujeto.**



En cuanto a lo actancial, María Domínguez cuenta los peligros constantes que pasaron por parte del ejército ella, sus hijos y esposo y todos los habitantes del

Mozote debido, a las consecuentes acusaciones de pertenecer a la guerrilla; debido a estos traumas ella, quedo en mal estado psicológico a causa de los miedos que el ejército dejó en la mente de esta humilde salvadoreña.

También en la parte actancial se puede reconocer el desempeño que cada actante realizó al luchar por sobrevivir durante el conflicto armado que se originó a través del ejército salvadoreño y que fue el causante de muchos atropellos a la dignidad de muchas personas humildes que vivian de los trabajos agrícolas en sus tierras que fueron interrumpidas por el conflicto armado que causo sufrimiento desesperación y mucho dolor por los constantes y repetidos abusos tanto psicológicos como abuso a los derechos humanos.

### **Sintagmas Narrativos**

Se refiere a los sintagmas que predominan en la acción narrativa: es decir, a las actitudes o aptitudes hazañas, iniciativas que tuvo el sujeto en la narración.

Desempeño: y ella, uno de madre buscó a alguien... una señora que le ayudará a recogerlos mientras se iban los soldados.

Contractuales: A, B. C. se esconden de D y E ya que con su presencia en cualquier lugar son una verdadera amenaza para ellos y sus coetáneos.

Disyuncionales: A. B. C. al no encontrar estabilidad en Honduras se vuelve para El Salvador.

## Análisis del discurso

### Frecuencia Temporal

Hace referencia a la repetición de los hechos en la historia y repeticiones en el discurso.

**a) Relato singulativo:** "Ese día ellos se fueron donde una hermana mía y le mataron; le sacaron el niño y lo tiraron a los perros..."

Y a mí también me dijeron que me iban a matar porque ya no decía.

**b) Relato Repetitivo:** "Llegaron unos soldados a la casa a preguntar dónde estaban los esposos

"Volvieron a llegar a la casa que donde estaba el esposo"

### Orden Temporal (Anacrónicas)

Se refiere a la forma como sucedieron los hechos en el relato que puede aparecer en el orden cronológico (Fabula) o en el orden artificial o aparente desorden (intriga).

**Elipsis Temporal:** "Nosotros que estábamos en otro país creían que nosotros... en ese tiempo ni sabíamos, ni los conocíamos."

"Ya después sí, donde uno ve tantas cosas tiene que organizarse, no es la misma fuerza, tienen que organizarse."

Analepsis: son saltos al pasado que el narrador da para aclarar un hecho.

Ejemplos: "estuvimos un tiempo en Honduras y con todos los que veníamos repatriados para acá nos venimos de regreso"

## **Los aspectos del discurso**

Son una de las instancias del proceso discursivo en la que se considera el orden, la duración, la frecuencia y los niveles del lenguaje, en los cuales se desarrolla la acción y se expresa ésta en el ámbito del discurso.

**La Focalización:** Focalización interna debido a que el narrador es testigo de los hechos narrados, es decir que se introduce en el relato.

"Ahí era bien feo porque uno estaba circulando que no salía porque habían comprado, una institución que se llama ACNUR, había comprado un terreno pero solamente para que estuviéramos allí adentro.

## **La Voz Narrativa**

Se refiere a quien cuenta los hechos dentro del relato en la diegesis.

Yo-no yo (ella) en el relato de María Domínguez la voz relatora es el yo-ella o sea que se habla de una tercera persona gramatical (ella-la señora).

"A una hija que yo tenía le pusieron el fusil en la cabeza".

## **La Perspectiva**

**Perspectiva perceptual:** Es la que nos da los sentidos, particularmente el de la vista. Ejemplo: donde nosotros vivíamos a cada ratito pasaban vigilando y la persona que andaba pistola y medio listo de noche lo capturaban y lo mataban por eso no estábamos tranquilos.

**Perspectiva valorativa:** Es la que va mas allá del simple, razonamiento, ya que hace valoraciones de tipo moral; jurídico, medico, filosófico, estético, etc. Ejemplo: "allí sufrimos porque primero llegamos a unas casitas de nylon que

les decían tiendas de campaña, más después nos hicieron unas casitas de tablas”

**Participación del narrador en el relato:** Narrador autodiegetico, ya que participa en el relato como personaje principal:

"Ese día que ellos vinieron ellos se fueron donde una hermana mía y la mataron. Le sacaron el niño y lo tiraron a los perros.

**Estilo o modos narrativos:**

Consiste en: estilo directo e indirecto; sus variaciones: estilos directo libre y estilo indirecto libre.

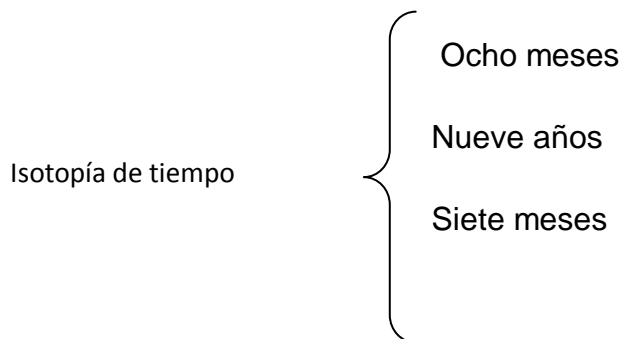
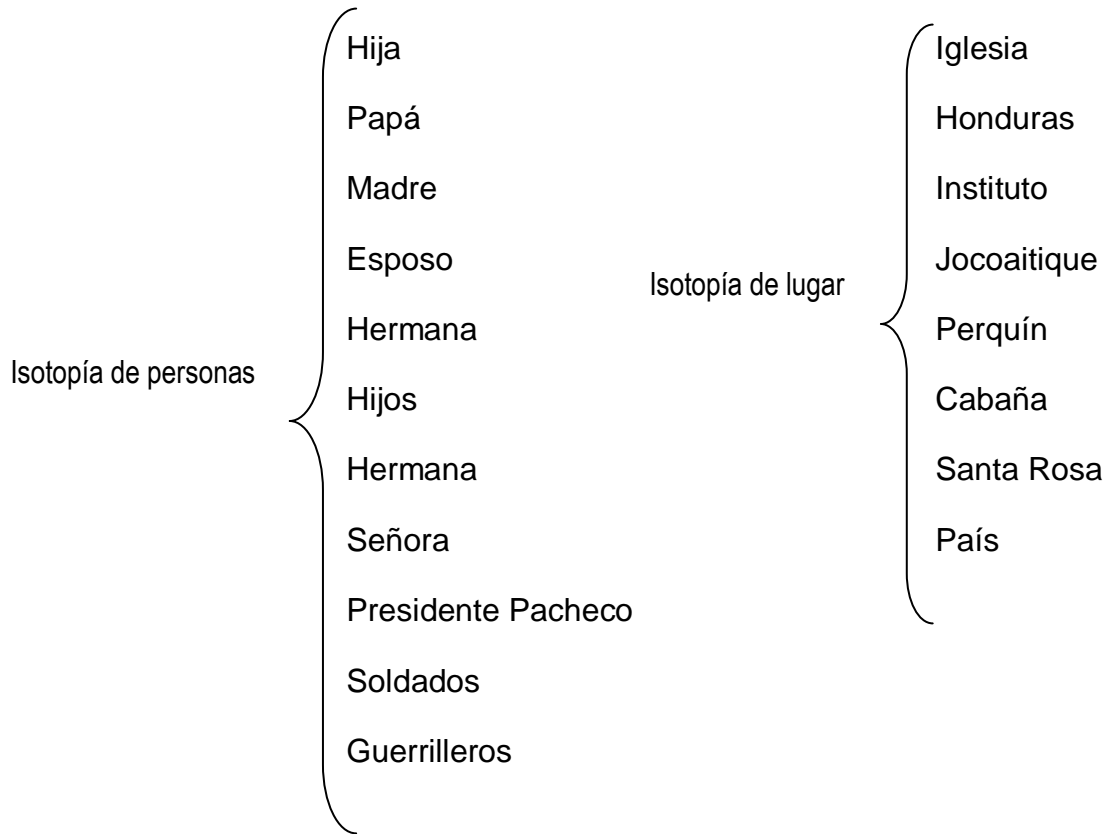
**Estilo Directo:**

Es aquel donde hay una separación entre el discurso del narrador y el parlamento de los personajes. Utiliza comillas o guiones para indicar que habla el personaje. Hay un caso de verbum dicendi (dijo, hablo, respeto, afirmo, etc.). Es cuando el narrador permite que los personajes participen y aun el mismo puede participar.

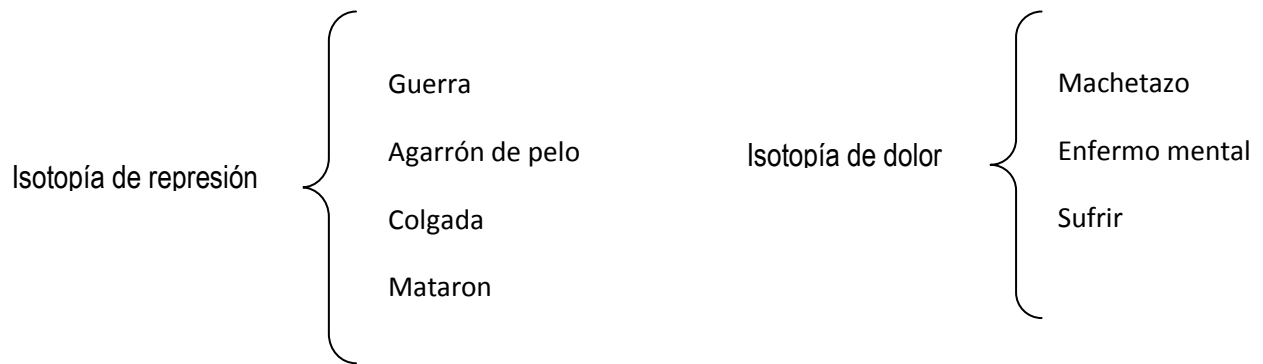
Ejemplo:

“A una hija que yo tenía le pusieron el fusil en la cabeza, nosotros esperábamos que la mataran ya porque les dijo: No, si mi papá no está, anda bien lejos y no viene todavía”... (Hablan directamente los personajes).

## ANÁLISIS SEMÁNTICO







## NIVELES DEL LENGUAJE EN EL RELATO ORAL

En el análisis del área literaria se aplicarán los niveles fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico tanto a la muestra oral como también a la muestra escrita. Debido a que es necesario aclarar los fenómenos más sobresalientes del habla popular del municipio. (Perquín).

### Nivel fonético-fonológico.

En este nivel se analizarán los fenómenos más sobresalientes del habla popular del municipio de Perquín por ejemplo: la construcción sirremática, los metaplasmos, la velarización y la aspiración de la "s".

### Caracterización fónico-fonológica de la comunidad

- **Sirrema:** es la unión de dos o más palabras en el habla en una sola emisión de voz
  - ✓ Paratrás
  - ✓ Poreso no estábamos tranquilos.
  - ✓ Estaba ondiuna familia.
  - ✓ Y salgua comprar tamales.
  - ✓ Comodiunos 13 años

- ✓ Fijequela que las hermanas mías dicen eso.
- ✓ Yostaba viendo allí yo.
- ✓ Hasta hambre se me quitó
- ✓ Todueso
- ✓ Comoquiera cal en los ojos.
- ✓ No me gustaba quianduviera con naiden
- ✓ Ya pallegar al parque
- ✓ Comunas cinco personas
- ✓ Ques lo quino amanece a comprar
- ✓ Queran guerrilleros los queseaban muertos allí
- ✓ Diaquel entonces
- ✓ Desa quiusan las señoras
- ✓ Es comuir a un baile
- ✓ Nimiacuerdo.

- **Aspiración:** término para la respiración audible que puede acompañar a la articulación de un sonido, como son emitidos. En este caso consiste en la aspiración de la "s" implosiva y de la velar fricativa sorda. Por otra parte, en las clases populares campesinos es común el uso de la "j" por "s".

Quijas = quizás

Mah = Más

Lah= las

Dehde = desde

Nohotros = nosotros

Mihma = misma

Talveh = tal vez

Entonceh= entonces

Despueh = después

Pueh= pues

- **Velarización:** es un término genérico que hace referencia a cualquier articulación secundaria que implica el movimiento del posdorso de la lengua hacia el velo del paladar.

Juimos= fuimos

Jaltar= saltar

Jue= fue

Nojotros = nosotros

Jaber= saber

Jui= fui

Jueron = fueron

Jon= son

Ejas= esas

Je = se

Jipote= cipote

Jerza= fuerza

Jolo = solo

Dijen = dicen

Ajuera = afuera

### **Cambios fonéticos (metaplasma)**

Alteración material de una palabra mediante adición. Supresión, o cambio de ciertas letras; es decir cambios de forma que experimenta una palabra. Los metaplasmos pueden ser:

- **Adición:** agregar sonidos a la palabra.

**Prótesis:** desarrollo vocálico en el sonido inicial de una palabra.

Apues = a pues

lyendose = yéndose

- **Epéntesis:** agregar fonemas en medio de vocablos.

Diya	=	día
Desiya	=	Decía
Abiya	=	Había
Todabiya	=	Todavía
Miya	=	Mía
Teniya	=	Tenía
Veniyamos	=	veníamos
Sabiya	=	Sabía
Conosiyamos	=	conocíamos
Saliya	=	Salía
Miyo	=	mío
Mayoriyas	=	Mayorías
Queriyán	=	Querían
Ayi	=	ahí
Beniyamos	=	veníamos
Traillamos	=	Traíamos
Aorcar	=	ahorcar

- **Supresión:** omitir sonidos a una palabra.

- **Aféresis:** omitir fonemas a inicio de palabra

Bia	=	había
Onde	=	donde

- **Síncopa:** omitir sonidos en medio de palabras.

Anque	=	aunque
Guerría	=	guerrilla
Guarda	=	guardia

Recutar = reclutar

Mentile = mentirle

- **Apócope:** quitar sonidos al final de palabra.

Corre = correr

Mata = Matar

Uste = usted

Compa = compañero

Verda = verdad

Las personas utilizan estos cambios fonéticos por que requiere menor esfuerzo articulatorio al momento de realizar el habla. En otras palabras, es una costumbre de la comunidad, ya que les es más fácil articular así las palabras. En conclusión, fonéticamente lo que caracteriza a este municipio es el uso frecuente de metaplasmos por adicción y la constante velarización del fonema "s".

### **Nivel Morfológico**

En este nivel se presentan las principales categorías gramaticales encontradas en la muestra modélica, así como la relación pronominal predominante.

Relación pronominal: en la relación pronominal o de personas gramaticales, en la mayoría de los relatos se encuentra predominio del yo-ellos.

Ejemplo:

- *"Le dijeron que la iban a matar porque había recogido a las hijas"*

- *"Ellos se fueron donde una hermana mía y le mataron, le sacaron el niño y lo tiraron a los perros".*
- *"A una hija que yo tenía le pusieron el fusil en la cabeza, nosotros esperábamos que la mataran ya".*

### **Categorías gramaticales:**

#### **Sustantivos:**

En las muestras del corpus sobresalen los sustantivos comunes y concretos, lo que nos indica que los informantes hacen referencia a su entorno, describen el ambiente que los rodea tomando en cuenta objetos de su cotidianidad, además estos sustantivos configuran líneas isotópicas que están relacionadas con la visión de mundo de los pobladores.

Ejemplos:

#### **Sustantivos**

<b>Comunes</b>	<b>Propios</b>	<b>Concretos</b>	<b>Abstractos</b>
Soldado	Honduras	Fusil	Mataron
Casa	Santa Rosa	Pistolas	Años
Niño	ACNUR	Terreno	Arrastrado
Hermana	Presidente	Piedras	Enfermedad
Perros	Pacheco	Tablas	Machetazos
Papá	Cabañas	Carro	Peligro
Señora	El Salvador	Bomba	Guerra
Esposo		Cueva	
Palo		Camisa	
Pelo		Comprado	
Madre			
Guerrillero			
Subversivo			
Mujeres			

## **Adjetivos:**

En cuanto a la categoría de los adjetivos se encuentran un dominio de los adjetivos calificativos, en un intento de aproximación se puede decir que el adjetivo es una clase de palabra que tiene como función principal ampliar y precisar la significación del sustantivo.

Ejemplo:

Adjetivos
Asustada
Lejos
Embarazada
Enterrado
Escondida
Peligrosa
Joven
Buena
Mentiroso

## **VERBOS**

En cuanto a la categoría verbal prevalecen en el modo indicativo, con sus tiempos pretérito imperfecto y pretérito indefinido, el imperfecto porque es en tiempo relativo, pues presenta acción, pretérito inacabado que normalmente va en relación con otras formas verbales. El imperfecto se usa mucho para narrar acciones y descripciones. Se usa en la descripción de paisajes, retratos, ambientes y costumbres y en todo lo que domina la intención narrativa y descriptiva. El pretérito indefinido consiste en que se expresa una acción en un tiempo pasado para el hablante.

## VERBOS

### MODO INDICATIVO

PRESENTE	PRETERITO IMPERFECTO	PRETERITO INDEFINIDO
ESTA	Llegaban	Llegué
	Decían	Lloré
	Mataran	Escuché
	Llevaban	Quedé
	Estaban	Encontré
	Vivían	Después
	Sabía	Marché
	Mataban	
	Decía	
	Sufrimos	
	Mataron	
	Lloran	
	Volví	
	Podía	
	Tenía	

Las categorías gramaticales registradas presentan un predominio de sustantivos, verbos y adverbios de tiempo, lugar y modo haciendo referencia al entorno, en que ocurrieron los hechos, así como a los protagonistas que participaron.

➤ **NIVEL SINTACTICO** (muestra oral)

Las estructuras oracionales encontradas en forma constante en la muestra oral son las siguientes oraciones simples.

- Ellos se fueron donde una hermana mía, le mataron  
O. subordinada adverbial



- A preguntar dónde estaban los esposos  
O. Sub-adverbial
- Le sacaron el niño y lo tiraron a los perros  
O. coordinada copulativa
- La agarraron del pelo y a puros machetazos la mataron  
Coordinada copulativa
- No, si mi papá no está, anda bien lejos y no viene todavía  
O. coordinada copulativa
- Nosotros esperábamos que la mataran  
O. Sub. Sustantiva

En este relato predominan las oraciones simples mostrando con ello una forma sencilla y popular de la manera de hablar de la informante.

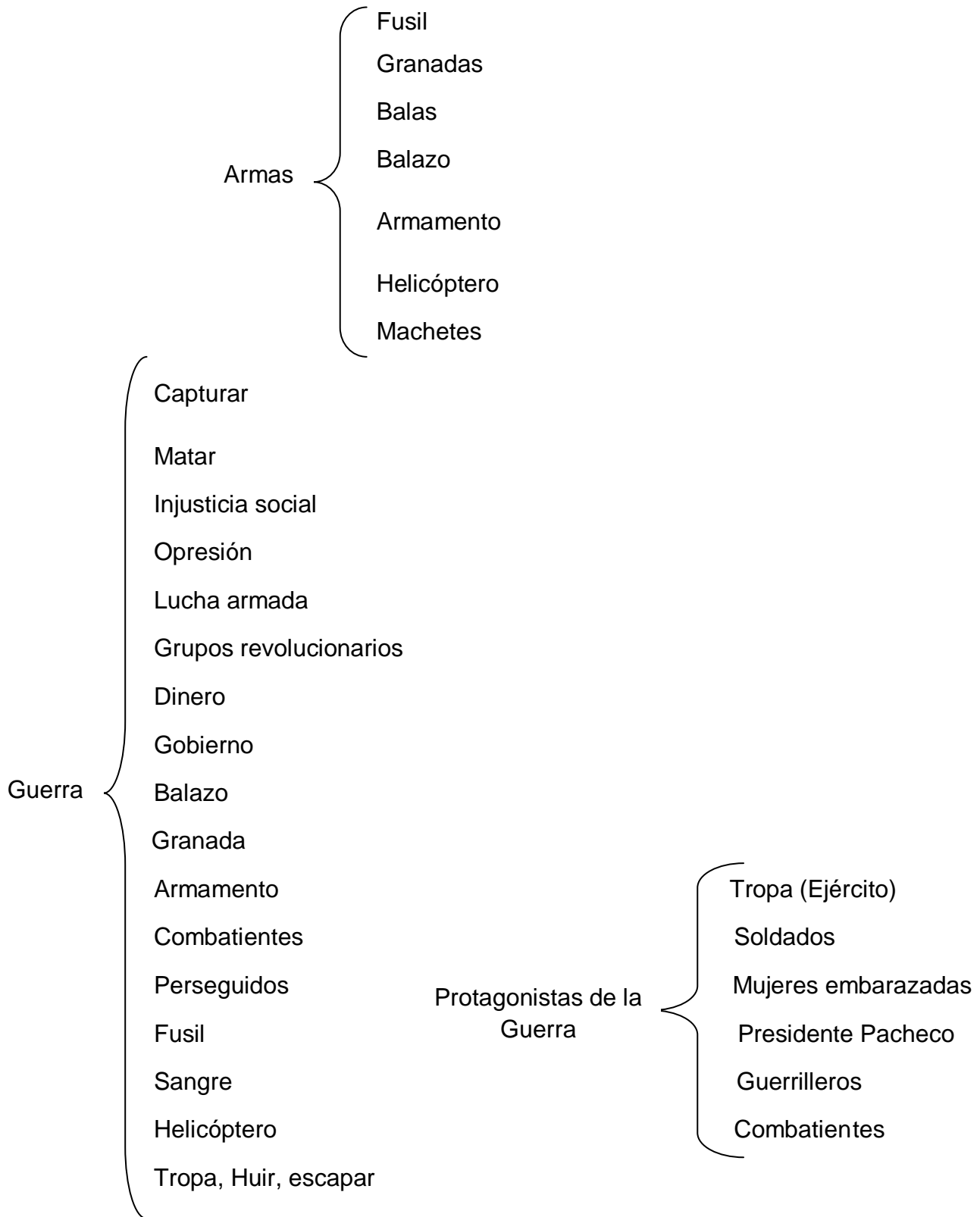
➤ **NIVEL SEMANTICO**

USO DE ISOTOPIAS.

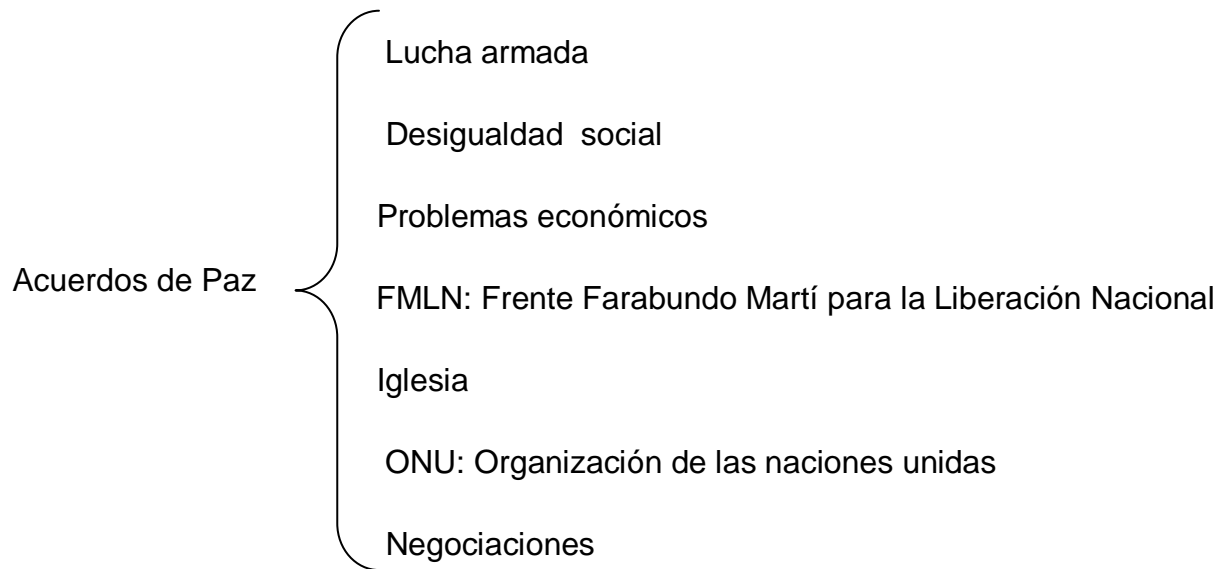
En el análisis del nivel semántico encontramos algunas isotopías principales de las muestras modélicas.

Las isotopías son compatibilidades mutuas de unidades semánticas que dependen de la identidad, contigüidad o equivalencias semánticas en un texto.

Es el caso de la isotopía de la guerra:



Las isotopías se refieren, en primer lugar a la guerra, a través de los sustantivos indicados, incluyendo los relacionados con las armas.



En el relato oral también se encuentran isotopías que aluden a los Acuerdos de Paz, con estos acuerdos se pretendía hacer cambios en diversos factores, por medio de una negociación con el gobierno y el FMLN:

FMLN, IGLESIA, ONU, Negociaciones.

Asimismo se presenta la isotopía de lugares:

- |          |                          |               |
|----------|--------------------------|---------------|
|          | - Terrenos               | - Arambala    |
|          | - Honduras               | - Cueva       |
| Lugares: | - Museo de la revolución | - Río         |
|          | - San Miguel             | - Jocoaitique |
|          | - San Fernando           | - Guacamaya   |
|          | - Gotera                 |               |

En cuanto a los niveles de lenguajes este presenta una fuerte variación lingüística (metaplasmos, velarización, aspiración) que se aplican a través de las variables sociales, estas variaciones se deben principalmente a la falta de escolaridad que se registra en la mayoría de adultos de la comunidad.

En conclusión se puede decir, que estas personas utilizan estos cambios fonéticos porque requiere de menor esfuerzo articulatorio al momento de realizar el habla. En otras palabras, es una costumbre de la comunidad, ya que le es más fácil articular así las palabras. Se puede decir que fonéticamente lo que caracteriza a este municipio es el uso frecuente de metaplasmos por adicción y la constante velarización del fonema "S".

#### **D. CONCLUSIONES GENERALES DEL ANALISIS DE LA MUESTRA ORAL.**

La isotopía guerra es una de las predominantes, debido a que los pobladores del municipio sufrieron los estragos del conflicto armado, por lo tanto en los relatos de este suceso se alude con mucho énfasis, debido a que al mencionar la "guerra" esta involucra una serie de aspectos como opresión, lucha injusticia social, compromiso, entre otros.

Por medio del habla popular de Perquín Morazán se puede contar con una historia que engloba a todos los actores o actantes sociales que participaron en el que hacer histórico.

## **1.2 ANALISIS DE LA MUESTRA ESCRITA**

## LA ESCRITURA

La escritura es la forma de representar ideas y sonidos por medio de signos convencionales; es una representación física de todos los caracteres fónicos del lenguaje humano en la escritura se narra acontecimientos diarios del hombre.

Ejemplo: los relatos narrados en la Biblia, los escrito jurídico, las situaciones de comunicación formal etc.

La escritura representa y ratifica lo que la oralidad produce a través de sonidos, con ritmos y pausa. Aunque sea tomada como un sistema secundario, la escritura ocupa un sitio privilegiado debido a que es una modalidad eficiente y segura, ya que todo pensamiento plasmado en ella es considerado algo trascendental e importante.

La escritura comenzó miles de años después que el hombre comenzó a hablar; surgió posteriormente a la capacidad de hacer dibujos. Cualquier dibujo que transmitiera un mensaje era escritura pictográfica.

La escritura fue evolucionando en distintas etapas consecutivas desde signos y dibujos que representaban ideas, luego sonidos después sílabas, hasta que adopto una grafía (letra) para cada sonido. La escritura es la más trascendental de todas las invenciones tecnológicas humanas, puesto que traslada el habla del mundo oral, auditivo y sensorial, a un mundo visual el cual transforma el lenguaje y el pensamiento. La escritura transforma el mundo vital del ser humano.

La presencia del texto escrito permite repasar, releer, revisar las partes textuales; ya que las revisiones sobre un texto leído van más allá de la estructura básica del texto que las que se pueden hacer sobre un texto escuchado, que apunta más en lo superficial. Además, la escritura ha cambiado el destinatario del discurso debido a que ya no se trata de los primitivos auditorios orales sino de una extensa red de lectores, unidos sólo por su acceso a éstas formas de discurso como producto de la realidad, ya que la escritura es producto de la lengua hablada u oral en la cual se plasma la realidad en algo concreto que se puede observar y leer en todo instante que el lector requiera del uso de ese producto o contenido que surge del realismo y exclusivamente del lenguaje que se confiere del acto del discurso.

La escritura es una muestra más de la evolución del hombre camino al conocimiento, se cree comúnmente que ha sido responsable históricamente de la evolución de nuevas formas de discurso que reflejan un nuevo enfoque o conocimiento del lenguaje y una nueva mentalidad, más subjetiva y reflexiva. La escritura nace sobre todo por la dificultad que significaba para la memoria la retención de grandes segmentos, sobre todo para su retención exacta.

La forma tecnológica de la escritura, hace que las palabras parezcan semejantes a las cosas porque concebimos las palabras como marcas visibles que enseñan las palabras a los codificadores; en cambio la tradición oral no posee este carácter de permanencia.

Comparada con otras actividades del hombre, la escritura se presenta como lo práctico; sin, embargo, obedece a una necesidad profunda; si inicialmente esto fue arte oral, hoy es fundamentalmente objeto escrito ya que en sus inicios la escritura medieval con invención de la imprenta cambió las coordenadas de la difusión modificando, sustancialmente la función del escritor. La amplitud del fenómeno de los medios de comunicación han supuesto otro giro tanto en la concepción de la obra literaria así como en su ámbito de difusión; sin embargo, la obra literaria mantiene una misma sintonía a través de los tiempos, el ser una suma de mensajes entre seres humanos, además de una reflexión de la sociedad en la que se produce, ya que la escritura es el sistema de expresión de mayor prestigio, debido a la capacidad de almacenar ideas implícitas dentro de un marco real y específico; el cual consistió en dar nombre a todo aquello que rodeaba al hombre.

Además, en las sociedades en que se usa, van adquiriendo funciones diferenciales ante la oralidad, tales que acaban por adquirir un prestigio superior con respecto a las emisiones orales. En un primer lugar, supone una ampliación de las actividades discursivas. Los estudios realizados a profundidad, el impacto de la lengua escrita en las sociedades que acceden a ella, sintetiza sus efectos en dos rasgos esenciales; el cambio de estilo cognitivo y de modelo de organización social. El hecho de que la escritura garantice la conservación de la memoria histórica deriva en la posibilidad de análisis, de crecimiento del saber de crítica y abstracción. La lengua escrita se especializa en ser vehículo de la ciencia, la técnica, la mayoría de géneros literarios, la filosofía, el derecho,



etc. Preservando todas las manifestaciones de la cultura y permitiendo tanto su revisión crítica como su divulgación.

Por otro lado, las sociedades occidentales con desarrollo tecnológico y organización burocrática convierten la escritura en un pilar de su organización y de las transacciones que se llevan a cabo para que tengan validez pública y oficial todos los acuerdos concentrados oralmente deben quedar por escrito, así como el hecho de nacer, morir y comprometerse con un trabajo.

Por estas razones el uso oral, que por ser un modo de realización primaria y universal podría ser considerado como superior y prioritario, queda superado en cuanto prestigio y valoración social por el uso escrito, ya que en la práctica es el medio lingüístico que se exige para dar cuenta de los conocimientos adquiridos.

**Qué es un Texto escrito:** Es aquel donde el autor expresa sus sentimientos, ideas, emociones, mediante la creación de mundos nuevos, para lo cual usa la descripción de ellos mediante la prosa cuento o novela y los diálogos directos como las obras teatrales.

**Relato escrito:** Según Helena Beristain, es “el que da cuenta de una historia, comunica sucesos; ya sea mediante la representación teatral o de un narrador”. El relato comprende tres Fases que son principio, desarrollo y cierre.

## **CARACTERÍSTICAS DEL RELATO ESCRITO**

➤ El relato literario Escrito Presenta no lo dicho, la otra versión de los hechos.

No toda versión contada oral o por escrito es correcta, objetiva o completa de un hecho histórico vivido por un pueblo. Contar otra versión de un hecho histórico es una necesidad, sobre todo aquella versión que desentraña una realidad y es descrita por los protagonistas más idóneos.

➤ La visión del otro.

Una historia contada o descrita a través de textos convencionales y por escritores que no hayan sido protagonistas de los hechos, obviamente, no es lo mismo que un testimonio escrito por aquellos que han vivido los sucesos relatados.

➤ Predominio de la voz del Subordinado/ sujeto colectivo.

El relato asume un carácter de auto-representación y produce evidencia para su reconocimiento. Cuando el relato no es escrito por el mismo testificante y participa un mediador, entonces hay un pacto entre ellos y así también hay compromiso previo del emisor del discurso. De esta forma el escritor de oficio se limita a mediar, la voz narrativa la asume el testificante, que se constituye en vocero del pueblo.

➤ Contrato de verdad.

El relato presenta una situación extra literaria, un acontecimiento histórico real, contrario a la idea generalizada de que en la literatura se constituyen mundos imaginarios paralelos a lo real.

El contrato de verdad se da entre el emisor y así dar la otra versión de los hechos. En función del contrato de verdad, el relato hace uso de textos que le da fuerza al relato como elemento verbal y no verbal.

- Inmediatamente, valor de praxis inmediata.

El relato cuenta lo que está pasando o ha pasado en pretérito inmediato y tiene la capacidad de llamar la atención de la misma comunidad nacional para buscar pronta solución.

## **ANÁLISIS SEMIÓTICO**

### **CÓDIGOS ECONÓMICOS Y POLÍTICOS**

#### **CÓDIGOS MUESTRA ESCRITA**

##### **✓ Códigos Económicos**

En lo que respecta a los códigos económicos se puede captar el estilo de vida que tenían los habitantes de Perquín Morazán debido a las ocupaciones variables; que eran bases fundamentales para obtener las ganancias económicas para el sustento de cada miembro familiar y de la comunidad.

Ejemplo:

“Nosotros vivíamos de la agricultura, de trabajar”.

“Habíamos estado moliendo los cañales”.

“Haciendo dulces”.

“A un señor que se llamaba Marcos Díaz quien tenía una tienda, dos días antes de la masacre le habían dejado pasar camionadas de alimentos”.

“Se llevaban los cerdos y las gallinas”.

##### **✓ Códigos Políticos o Sociales**

Dentro de los códigos políticos se observa el grado de dificultad en el cual se desenvolvían los habitantes de Perquín Morazán, ya que fueron personas que lucharon por sobrevivir en la masacre que el ejército del Batallón Atlacatl realizó

en el tiempo de la guerra; rehuendo a todo encuentro con miembros de la Fuerza Armada, quienes asesinaron despiadadamente a muchas personas.

**Injurias:** Son ofensas y prejuicios que se hace a una persona en sus derechos o intereses.

Ejemplo:

- “Andá ve que a ese hijueputa no lo has matado”.
- “Mirá, aquí habían brujas y pueden salir del fuego”.
- “Los tenían maniatados y vendados y se paraban sobre ellos”.
- “A los niños que lloraban más duro y que hacían más bulla eran los que primero sacaban y ya no regresaban”.

**Apodos:**

- “Uno al que le decían Nilo”.

**Nombres:**

- “Rufina Amaya, quien fue la testigo elocuente de la masacre además, quien es la relatora”.
- “Batallón Atlacatl, institución quienes planearon la masacre que acabo con todo el pueblo del mozote” (Morazán).
- “Marcos Días, dueño de la tienda quien vivía en el mozote; fue asesinado por miembros del Batallón Atlacatl”.

En lo referente a la muestra escrita se pueden observar las acciones represivas de los miembros de la Fuerza Armada quién fue el principal oponente de las víctimas ya que dentro de los códigos tanto económicos y políticos se detecta el grado de dificultad que tenían cada uno de los individuos en la comunidad por los constantes acosos y abusos de los militares quienes ultrajaban tanto física como vulgarmente a toda una comunidad campesina.

En cuanto a los códigos sociales y económicos encontrados en ambas muestras se puede observar una gran similitud entre el relato oral y el escrito; debido a que en ambas se refleja el campo conflictivo y además, se encuentran palabras con igual significado semántico que surgieron durante el periodo del conflicto armado.

### **Signos de carácter bélico.**

Estos signos nos muestran los tipos de armas que los soldados del Batallón atlatl utilizaron para masacrar a todas las personas que habitaban en El Mozote y lugares cercanos a dicho lugar.

- Cuchillos
- Fusiles
- Fuego
- Candela
- Tuza
- Morteros

Signos que denotan los abusos de agresión y violación a los derechos humanos los cuales fueron objetos los habitantes de El Mozote por parte de los militantes del Batallón Atlatl:

- Los tendieron en las calles boca abajo
- Y les quitaron todo: los collares, el dinero
- Se llevaban los cerdos y las gallinas

- Todo se lo llevaban
- Los tenían maniatados y vendados y se paraban sobre ellos.
- Las madres lloraban y gritaban que no les quitaran a sus hijas.

Signos visuales que delatan las acciones efectuadas por integrantes del Batallón Atlacatl en El Mozote:

- Pude ver la montaña de muertos que estaban ametrallando.
- Ya en la Joya y Cerro Pando se miraba una gran humazón.
- Cuando me vieron, se asustaron
- A las ocho de la mañana vi marchar soldados del lado de Ojos de María
- Del helicóptero se apearon un montón de soldados y entraron donde estábamos nosotros.

### **Signos auditivos encontrados**

- Ella venía arrastrando un costalito y entonces escuché que le decía.  
“¡Apúrate, Antonia”
- Al siguiente día se oyeron morteros, ya en la tarde entraron y mataron a la gente.
- Se oía el llanto de un niño dentro de la fogata, porque a esa hora ya habían comenzado a matar a los niños.
- Escuché que los soldados comentaban que eran del Batallón Atlacatl.
- Escuché los ruidos de botellas.
- Sólo se oía gritar a los niños que estaban matando.
- A las siete todavía se escuchaban los gritos de las muchachas en los cerros, pidiendo que no las mataran.
- Podía escuchar su conversación.

### **Signos del tacto o táctiles encontrados en la muestra**

- Las demás mujeres se agarraban unos a otros para gritar y llorar.
- Me llevaron a bracete porque yo tenía siete días sin comer ni beber.

- Me amarré el vestido, que era medio blanco, y fui gateando por medio de las patas de los animales hasta el otro lado de la calle.
- Me tiré a rastras bajo el alambrado, así como en chuchos y quedé sentada del otro lado a ver si oía disparos, pero no se escucharon.
- Con el dedo agachaba la rama para que no se me miraran los pies.
- Vimos las cabezas y los cadáveres quemados, no se conocían.

## **CODIGOS SOCIALES**

Los códigos tienen por objeto significar las relaciones entre el o los grupos sociales.

La sociedad es un sistema de relaciones entre individuos que tienen por objeto la procreación, la defensa, los intercambios, la producción, etc. Con ese fin las situaciones de los individuos se viven en el seno del grupo o grupos en una colectividad y esa colectividad debe ser significada.

Relaciones que indican pertenencia:

Familia, clan, profesión, asociación, ritos, ceremonias, fiestas, modas, juegos, guerra, son formas de comunicación social: vestimenta, alimentos, gesto distancia, saludos.

### **Signos que denotan solidaridad entre los lugareños**

- Matilde corre, me abraza, me agarra y me dijo ¿Cómo fue Rufina? ¿Qué pasó donde nosotros?
- Las dos llorando, pues yo no podía decirle más ni ella a mí.
- “Vamos a mi cueva junto a la quebrada”, me dijo.
- Me llevaron a bracete porque yo tenía siete días sin comer ni beber nada.
- Cuando llegamos a la cueva donde se habían escondido, vi una mujer bien maciza que lloraba a gritos porque a sus hijos también los habían matado.
- Toda la tarde lloré con esa familia.
- Me daban jugos de naranja a la fuerza, porque yo pasaba el día llorando por mis niños.
- Yo había quedado sola, pues a mis hijos me los habían matado y a mi compañero de vida también.

Signos que denotan la actitud valiente y perspicaz del personaje protagonista.

- Estuve como una hora pensando para donde me podía escapar.
- Me amarré el vestido, que era medio blanco, y fui gateando por medio de las patas de los animales hasta el otro lado de la calle que era un manzanal.
- Me tiré a rastras bajo el alambrado, así como en chuchos y quedé sentada del otro lado a ver si oía disparos, pero no se escucharon.
- Me hicieron una gran disparazón, y corrí a meterme en el hoyito.
- Después reflexionaba, pensaba que me iban a matar a mí también.

### **Signos afectivos ocasionados principalmente en la vida de Rufina Amaya.**

- Cuando llegamos a la cueva donde se habían escondido, vi una mujer bien maciza que lloraba a gritos porque a sus hijos también los habían matado.
- Toda la tarde lloré con esa familia.
- Vimos las cabezas y cadáveres quemados, no se reconocían.
- El convento estaba lleno de muertos.



- Quería hallar a mis hijos y sólo encontré las camisas todas quemadas.
- Al principio ni comía, ni bebía.
- Me daban jugos de naranja a la fuerza, porque yo pasaba el día llorando por mis niños.
- Yo había quedado sola, pues a mis hijos me los habían matado y a mi compañero de vida también.
- Mi hija lloraba junto a mí para que comiera y tuviera ganas de vivir.
- Me sentía los pechos llenos de leche, y lloraba amargamente.
- La que me daba más sentir era la niña de ochos meses que andaba de pecho.

## **ANÁLISIS LITERARIO**

En la muestra del relato escrito se aplica el análisis narratológico del relato "sólo me embrocaba a llorar" empleando los aspectos del discurso tales como: secuencias, funciones, esquema actancial, orden temporal. los modos y estilos narrativos y el análisis semántico, entre otros.

### **Secuencias.**

La secuencia es una unidad narrativa mayor que la función y comprende una serie de proposiciones, cuyos nudos guardan entre sí una relación de doble implicación de tal modo que juntos constituyen tres momentos.

a) **Apertura:** Un comienzo cuya situación es de equilibrio. Ejemplo:

A las siete de la mañana aterrizó un helicóptero frente a la casa de Alfredo Márquez. Del helicóptero se apearon un montón de soldados y entraron

donde estábamos nosotros. Traían unos cuchillos de dos filos y nos señalaban con los fusiles.

b) **Realización:** La situación inicial se implica y se transforma. Ejemplo:

“Cuando llegamos a la casa de Israel Márquez, pude ver la montaña de muertos que estaban ametrallando”

“No tenía más salida que para allá porque hacía acá estaba lleno de soldados. Era un poco difícil. Estuve como una hora pensando para donde me podía escapar”.

c) **Cierre o clausura:** es el resultado que da una situación ya modificada que recupera el equilibrio inicial. Ejemplo:

Inicia su historia contando como milagrosamente sobrevive a la masacre del Mozote realizada autoritariamente por el Batallón Atlacatl.

Rufina Amaya escapa y parte hacía Arambala junto a una familia

que también sobrevive a la masacre. Luego un año después marcha

para los refugios en Colomoncagua en donde había más personas

que andaban huyendo para no ser encontradas por el ejército.

“Solo me embrocaba a llorar”

“Le pedí a Dios que me diera ideas para ver cómo iba a salir de allí. Me amarré el vestido, que era medio blanco, y fui gateando por medio de las patas de los animales hasta el otro lado de la calle, que era un manzanal. Me tiré a rastras bajo el alambrado, así como un chucho, y quede sentada del otro lado a ver si oía disparos pero no se escucharon”.

2B) Cierre: Final del relato (vuelve al presente cuando es encontrada por la niña (Antonia) y la madre de la niña (Matilde).

Fin de la primera secuencia.

La Muestra analizada es una secuencia compleja por enclave debido a que se constituye de dos secuencias unidas, ya sea por concatenación, por enlace o imbricación es decir, que va unida una secuencia a continuación de la otra.

**Funciones Nudos o núcleos.** El nudo: corresponde a las acciones que realizan los personajes en el relato.

1. “Me tire a rastras bajo el alfombrado, así como un chucho “
2. “Hice un esfuerzo por salir de ahí; me corrí más abajo”
3. “Los tenían maniatados y vendados y se paraban sobre ellos”
4. “Me la quitaron de los brazos”
5. “Se llevaban los cerdos y las gallinas”
6. “Y así escape, cruzando las quebradas en lo oscuro”  
“Y rompiendo el monte con la cabeza”

### **CATÁLISIS DESCRIPTIVA.**

Corresponde a la ambientación de las acciones ya que describe las situaciones de los personajes del relato.

1. “Me llamo Rufina Amaya, naci en el cantón La Guacamaya del caserío el mozote. El once de diciembre del año 1981 llego una gran cantidad de soldados del ejército. Entraron como a las seis de la tarde y nos encerraron”
2. “Cuando llegamos a la cueva donde se habían escondido, vi una mujer

bien maciza que lloraba a gritos porque a sus hijos también los habían matado”.

3. “En esa casa habían más de quince muertos”
4. “Me amarre el vestido, que era medio blanco, y fui gateando por medio de las patas de los animales hasta el otro lado de la calle, que era un manzanal”.

### **Funciones Integradas.**

Se clasifican en indicios o informes. Estas son unidades semánticas que se remiten a una funcionalidad del “ser en carácter, a un sentimiento, una atmosfera psicológica (de temor, de alegría, de sospecha, etc.)

#### **Indicios de temor:**

- “Traían unos cuchillos de dos filos, y nos señalaban con los fusiles”

#### **Indicios de angustia:**

- “ Las madres lloraban y gritaban que no les quitaran a sus hijas”

#### **Indicios de persecución física:**

- “Baje a un lomito pelado; entonces quizás vieron el bulto que se blanqueaba. Me hicieron una gran disparazon y corrí a meterme en un hoyito”

## **INFORMES O INFORMACIONES**

Los informes sirven para identificar situar los seres en el tiempo y en el espacio, para autentificar la realidad el referente, “ para enraizar la ficción de lo real.

### **Informes de ubicación Geográfica.**

- “En el 82, marché para los campamentos de refugio en Colomoncagua, donde se encontraba más gente que andaba huyendo”. (Ubicación geográfica).

### **Informes temporales.**

- “Estuve como una hora pensando para donde me podía escapar (informe temporal)”.
- “El 11 diciembre del año de 1981 llegó una gran cantidad de soldados del ejército”. (Informe temporal).
- “Conocía a algunos de ellos porque eran del lugar”. (Ubicación geográfica).

### **Informes de lugar y tiempo.**

- Estuve ocho días en ese monte (informe de lugar y el tiempo).

### **Informe de lugar.**

- “Sólo bajaba a tomar un trago de agua a la orilla del río y me volvía a esconder”.

En el análisis narratológico se nos muestra que, Rufina Amaya hace referencia a los crueles momentos que fueron para ella, sus hijos, esposo y para muchos habitantes de la población del Mozote, los sangrientos hechos en esa zona por parte de la oligarquía; ya que desde mucho tiempo atrás los operativos que realizaba el ejército había provocado que miles de campesinos dejaran sus lugares o casas donde vivían e hicieran largas caminatas hacia los campamentos de refugio en Honduras u otros lugares donde se podían proteger del ejército; debido a que aquellos que se quedaban inmediatamente

abandonaban sus hogares en la primera señal de aproximarse la Fuerza Armada, para luego esconderse en las cuevas y barrancos de la zona, motivo por el cual después de algún tiempo y de lo que pasó a Rufina Amaya y a todo un pueblo del Mozote, ella decide ir hacia Arambala en donde vive por un tiempo; luego opta por viajar a los campamentos en Colomoncagua en donde se encontraban más personas que andaban buscando protección para no ser encontrados por el ejército.

Luego de pasado un tiempo Rufina Amaya retoma parte de su vida encontrando a su hija, siendo un bastón importante en su vida y para su recuperación emocional y psicológica después de lo ocurrido a ella y toda una comunidad que sufrió realmente los efectos y los abusos de los que en este país son menos pero, que tienen más poder gracias a las formas melodramáticas fingidas de la oligarquía y a la ignorancia y al modo del salvadoreño, que olvida fácilmente las ofensas y las opresiones del poder.

## **ANALISIS ACTANCIAL**

(Primera secuencia).

### **Resumen de la diégesis**

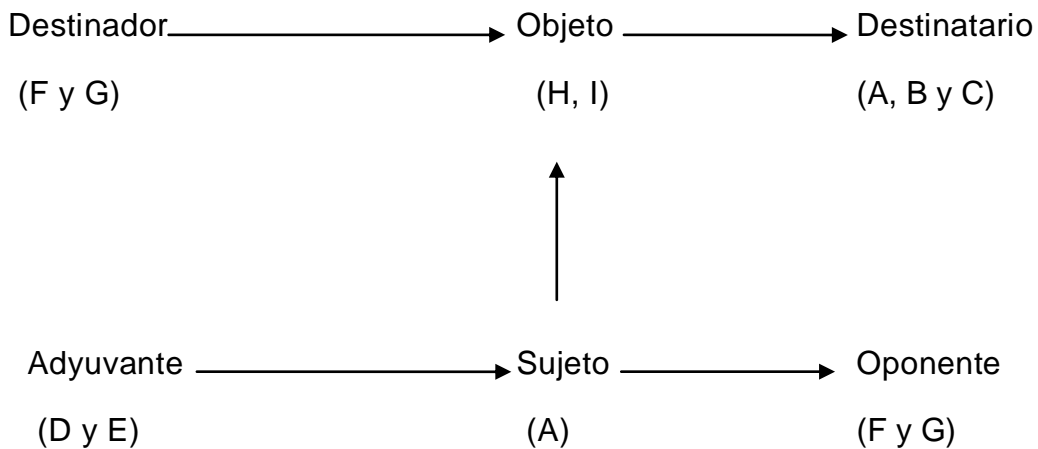
En la primera historia de la diégesis, trata sobre una mujer que era perseguida por los fantasmas de la maldad; ya que fue un ser humano que fue víctima de la guerra en la cual tuvo que enfrentarse para no ser atacada y asesinada por el ejército.

Rutina Amaya, fue una mujer que luchó por sobrevivir en la masacre que provocó el batallón Atlacatl en el tiempo de la guerra, teniendo un encuentro con el ejército que asesinó a sus hijos y esposo al mismo tiempo. Rufina Amaya quedó en mal estado debido a los traumas y miedos que el Batallón Atlacatl y la guerra dejaron en la mente de esta humilde mujer campesina salvadoreña, y en las demás personas que sobrevivieron a dicha masacre.

### 1. Nominación de actores participantes.

A	=	Rutina Amaya	D	=	La Niña
B	=	Sus Hijos	E	=	Matilde
C	=	El Esposo	F	=	Los soldados
			G	=	Batallón Atlacatl.

### Aplicación del esquema actancial



### Justificaciones de las funciones.

- Destinador F y G = como masacradores obligan a (A) ha auto protegerse en cavidades subterráneas en las riberas de los cerros, rehuendo para no ser atacado por el Batallón Atlacatl.
- Objeto: Porque ella se salva de ser asesinada, y de todas las injusticias que hacía el ejército, las represiones a las que era sometida.
- Destinatario A, B y C= son quienes sufren a causa de la guerra, aunque (A) se salva milagrosamente B y C no corrieron con esa misma suerte y fueron asesinados por parte del ejercito.

- Adyuvante D y E = porque fueron quienes ayudaron a Rufina Amaya a recuperarse anímicamente, debido a los traumas que obtuvo a causa de la masacre.
- Sujeto A porque la protagonista (Rufina Amaya), es quien se esconde en las riberas de los cerros para no ser capturada por el ejército. Ya que ella fue la testigo elocuente dentro de la traumática e histórica masacre suscitada en el Mozote por parte del Batallón Atlacatl.
- Oponente F y G porque fueron quienes persiguieron y asesinaron a (B y C) también fueron quienes produjeron traumas psicológicos a (A).

### **Competencia del sujeto**

Sujeto (A)	Querer hacer: Sí, porque ella quiere salvarse.
	Poderlo hacerlo: Si porque sabe sobrevivir con la ayuda de otras personas.
	Saber hacer: si, con la ayuda de las personas (Matilde y Antonia) que la ayudaron psicológicamente a superar los traumas.
	Deber hacer: sí, ya que es derecho de todo ser humano preservar la vida y recibir ayuda pertinente de otras personas.

### **Sintagmas narrativos**

#### ➤ **Desempeño**

A= se sacrificó y luchó por salvar su vida de la masacre que provocó el Batallón Atlacatl y por no ser capturada por el ejército.



D y E ayudan a (A en su dolor, luego de haber perdido a sus hijos y esposo, su compañía fue vital para curar sus traumas.

➤ **Contractuales.**

A= acepta la ayuda absoluta de D y E.

➤ **Disyuncionales**

A= es quien rehúye hacía las riberas de los cerros y otros lugares.

A= es ayudada y protegida por D y E

## **SEGUNDA SECUENCIA**

### **Resumen de la diégesis.**

En la segunda historia comienza el relato en donde Rufina Amaya en conjunto con las demás personas tuvieron que ir hacía Arambala para protegerse del peligro del cual eran objeto por parte del Batallón Atlacatl.

Un año después Rufina Amaya marchó para los campamentos del refugio en Colomoncagua lugar en el cual se encontraban muchas personas que andaban huyendo traumadas por los asesinatos ocasionados por el ejército; que capturó y **masacró** todos los pobladores de esa zona del Mozote.

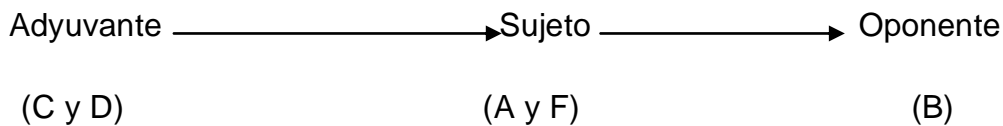
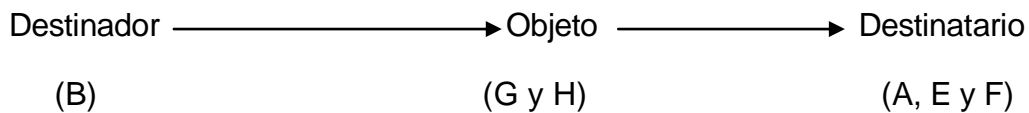
### **Nominación con actores participantes.**

A = Rufina Amaya

B = El ejército

- C = La hija de Rufina  
 D = La niña  
 E = Los niños de Rufina Amaya  
 F = Los pobladores.

### **Aplicación del esquema actancial**



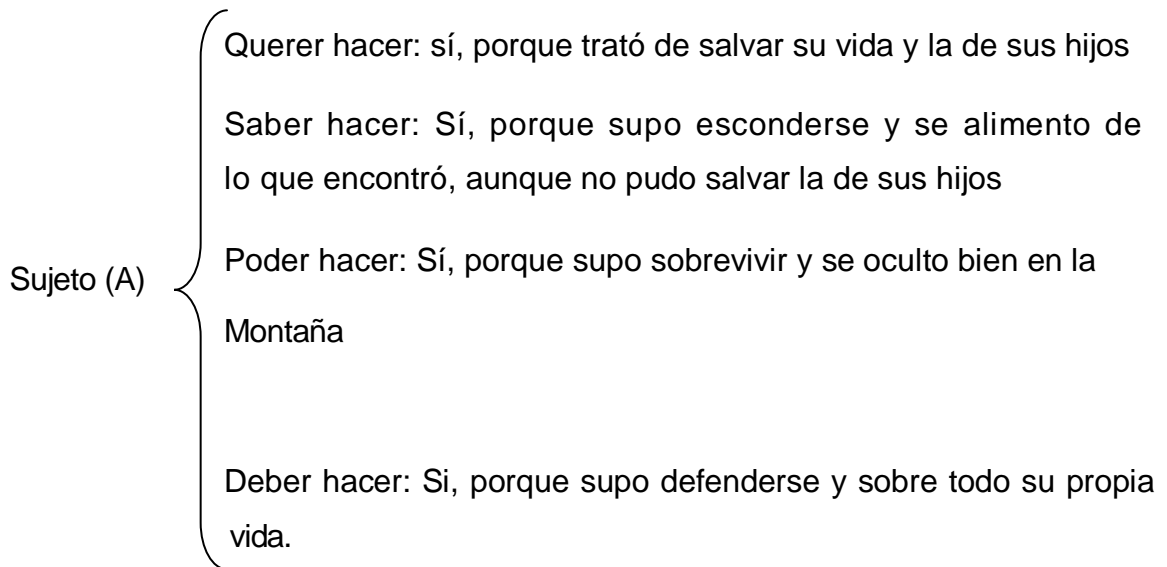
### **Justificación de las funciones**

- Destinador B=A porque ella siempre busca protegerse y alimentarse y sobre todo sobrevivir al ambiente creado por el ejército. B la obligad a huir.
- Objeto: El objetivo principal de Rufina, era el de protegerse y salvar su vida de la guerra ocasionada por el ejército (Batallón Atlacatl) y a la vez quería salvar la vida de sus hijos.
- Destinatario A, E y F porque son estos los que pagaron la guerra de ese lugar, tanto para los que fallecieron como Rufina Amaya que tuvo que pasar momentos difíciles después de ese suceso.

- Adyuvante C y D porque son las hijas quienes le ayudan a recuperarse alimentándola para que tuviera fuerzas de vivir; luego de los traumas psicológicos que vivió Rufina en ese tiempo de la guerra.
- Oponente B<sup>=</sup> porque fueron quienes realizaron la masacre en la cual, Rufina Amaya quedo enloquecida de dolor por el asesinato de sus hijos y esposo.

Sujeto: Porque la protagonista Rufina Amaya sobrevive en los cerros y otros caminos en donde se escondía para que el ejército no la encontrara.

### Competencia del sujeto.



En el análisis actancial se puede concluir que dentro de la diégesis, trata sobre Rufina Amaya y una comunidad que se enfrentó a un sistema opresor y despiadado que asesinó, violó, robó deshumanizó e hizo todas las acciones sangrientas contra un pueblo; que fue engañado y atacado por el Batallón Atlacatl.

En lo referente a esta historia comienza el relato contando como Rufina Amaya rehúye del Batallón Atlacatl, quien asesinó a toda una comunidad en diciembre de 1981, y como la protagonista de esta narración evade esa masacre Rufina Amaya vivió por un tiempo en las riberas de los cerros, quedando traumada por el asesinato de sus hijos y esposo. Se observa cuando ella relata cómo los escuadrones capturaban y asesinaban a todos los pobladores de esa zona, ejecutando su huida en medio de la balacera permaneciendo desde ese momento en esos lugares deambulando y alimentándose de frutas y otras cosas que encontraba en su caminar.

- **Tiempo de relato.**

- ✓ Yo estaba en la fila con mis cuatro hijos.
- ✓ Traían unos cuchillos de dos filos y nos señalaban con los fusiles.
- ✓ Escuché que los soldados comentaban que eran del Batallón Atlacatl.
- ✓ El ejército asesinó a los hijos y esposo de Rufina Amaya.
- ✓ Ella se traumatizó y sufrió mucho al escuchar los gritos de sus hijos
- ✓ Rufina huye a la montaña y se ampara en las riberas de los cerros.
- ✓ Ella es encontrada por personas que ayudan a aliviar un poco el dolor de haber perdido a sus seres queridos.
- ✓ Rufina parte hacia Arambala allí se establece durante un corto tiempo,  
luego se marcha para los campamentos del refugio en Colomoncagua.

- **Tiempo de la historia.**

- ✓ El Batallón Atlacatl asesinó a la población del Mozote en Diciembre de 1981.

- ✓ Mataron a los hijos y esposo de Rufina Amaya en esta masacre.
- ✓ Rufina Amaya anduvo deambulando en las profundidades de las montañas, protegiéndose de esa manera de las acciones sangrientas del ejército.
- ✓ Es encontrada y ayudada por su hija.
- ✓ Todo fue un error.

- Frecuencia

Elipsis temporal: Se identificó como Rufina Amaya única sobreviviente de la masacre que realizaron los miembros del Batallón Atlacatl en diciembre de 1981, después vivió en las riberas de los cerros protegiéndose de los perseguidores (soldados).

- Focalización:

Narrador testigo

1ª persona

- Instancias narrativas

El narrador de la diégesis es autodiegetico, ya que participa en el relato como personaje principal, narrando todas las acciones violentas que vivió junto a sus hijos, su esposo y toda la población en general en el lugar del Mozote (Morazán).

La historia en metadiégesis es narrada por el mismo narrador, es decir, que el narrador autodiegetico asume siempre el compromiso de relatar la historia.

Metadiégesis: (historia interna) es una metadiégesis puesto que es una historia narrada dentro de otra.

Se refiere a lo hecho por el ejército, es decir la historia de Rufina Amaya, los asesinatos del Batallón Atlacatl en la zona donde vivía Rufina, su huida, la muerte de sus hijos y de cómo vivió ambulando por los cerros, viviendo en una cueva, y alimentándose de lo que encontraba careciendo de una alimentación adecuada.

En ésta metadiégesis el narrador o personaje principal, es quien se encarga de narrar la historia es decir, que se introduce en la diégesis debido a que es conocedor de la misma.

- Voz.

La voz narrativa es (Yo= Tú)

En este caso sería un (Yo=Ella=Ellos)

Ya que en el plano de la enunciación cuenta lo que le ocurre a segundas personas (ella-ellos).

- Perspectivas.

Perspectiva visual: en este caso se da la visualización por el hecho de describir las acciones de violencia por parte del ejército.

Ejemplo:

*"A través de la ventana veíamos lo que estaban haciendo con los hombre" (Pág. 16)*

*"A las cinco de la tarde los soldados treparon para arriba. Se llevaban los cerdos y las gallinas" (Pág. 18)*

Perspectiva conceptual: se refiere al aspecto racional, en este existe un racionamiento moral".

Ejemplo:

*"Estuve ocho días en ese monte. Sólo bajaba a tomar un trago de agua a la orilla del río y me volvía a esconder" (Pág. 18)*

- Modos

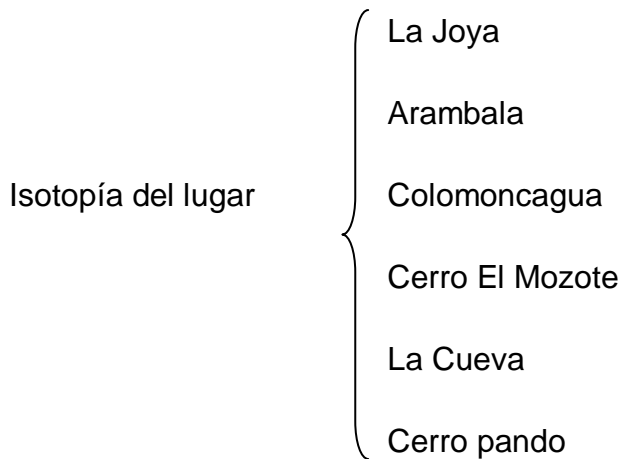
Estilo indirecto: Es cuando el narrador asume el habla de los personajes, dándose una subordinación. Es cuando no existen diálogos: es decir, el narrador no permite que los personajes participen.

Estilo directo: Dentro de la muestra modélica "solo me embrocaba a llorar". Tomada de la obra "Luciérnagas en el Mozote" se observa que se da el estilo directo debido a que en su mayoría, es la protagonista o personaje principal quien se encarga de narrar la historia vivida por ella misma en carne propia es decir, la injusticia militar proporcionada por miembros del Batallón Atlacatl, autores intelectuales de la masacre de muchos campesinos durante la guerra.

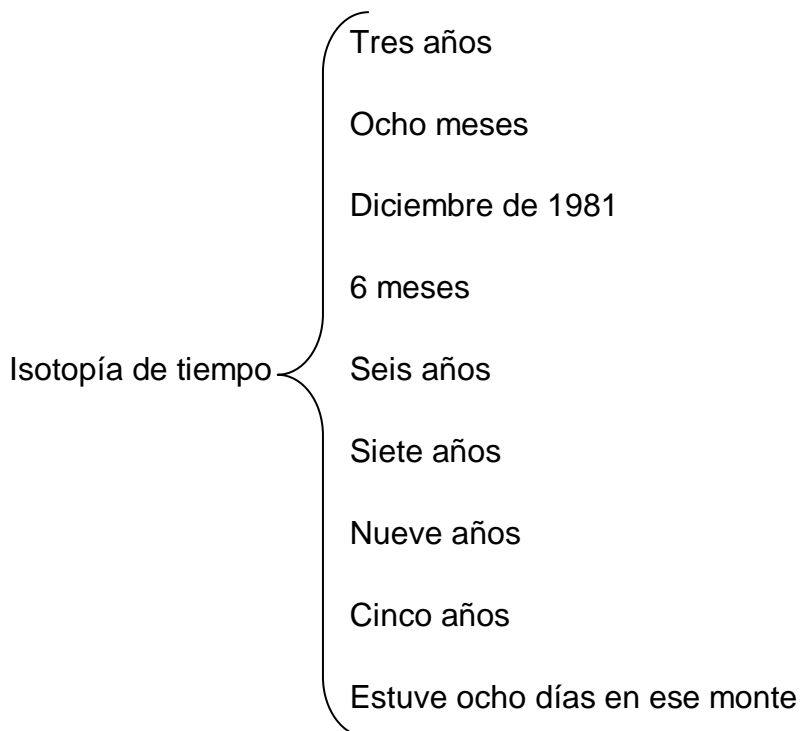
Ejemplo:

*"Escuché que los soldados comentaban que eran del Batallón Atlacatl'  
"Me hicieron una gran disparación, y corría meterme en un hoyito".*

## ANÁLISIS SEMÁNTICO.



Dentro de la isotopía del lugar se encuentra la Joya, Arambala, Colomoncagua, Cerro el Mozote, La cueva, Cerro pando, Lugares que sirvieron para que Rufina Amaya se protegiera después que pudo escapar de la masacre realizada por miembros del Batallón Atlacatl; ya que muchos de estos lugares fueron un blanco militar en el cual murieron muchas personas de diferentes edades y clase social.





En esta isotopía se puede señalar el período que marca la vida del personaje principal del relato Rufina Amaya, debido a que sufrió en presencia el asesinato de sus hijos, de su esposo y de muchos maltratos tanto físicos como psicológicos por parte de los miembros del Batallón Atlacatl que también acabó con la mayoría de los habitantes de los lugares antes expuestos, ya que muchos de los campesinos sufrieron capturas, asesinatos y emboscas por parte del ejército salvadoreño.



En las isotopías de persona, se encuentra a Rufina Amaya que sufrió la muerte de sus hijos, esposo y que junto a otros compañeros fueron obligados a escapar de personas como lo fueron los integrantes del Batallón Atlacatl causantes de muchas masacres y traumas psicológicos que produjeron, que esta mujer desapareciera acogiéndose en las riberas de los cerros, en cuevas y otros lugares.

	- Amenazas	- Batallón Atlacatl
	- Descabezaban	- Disparazón
Isotopía de represión	- Sobreviviente	- Gritaban
	- Masacre	- Andaban huyendo
	- Asesinaron	- Los tenían maniatados

Isotopía de dolor y sufrimiento	Nos están matando
	Me chorreaba la sangre
	Lloraba largamente
	Pasaba el día llorando
	Ya no llevaba vestido
	A ese hijueputa no lo has matado
	Así escapé, cruzando las quebradas
	Lloraba amargamente

El tópico que se extrae de las isotopías son: los sufrimientos y traumas de una mujer, que fue víctima del ejército (Batallón Atlacatl) y su recuperación se debió a las personas que la acogieron en su dolor es decir, su hija y las personas de las comunidades a las cuales Rufina Amaya se integro luego de las pérdidas significativas que sufrió de sus hijos y esposo por parte de los soldados del Batallón Atlacatl.

### **Figuras literarias**

Anáfora: Consiste en repetir una misma palabra al inicio de dos o más enunciados.

Ejemplo: *“Mamá nos están matando”*

*“Mamá nos están ahorcando”*

*“Mamá nos están metiendo el cuchillo”*

Prosopopeya: Personificación del personaje o atribuirle facultad de seres humanos a objetos inanimados y de abstracción.

Ejemplo:

*“Las balas silbaban al desplazarse en las rocas”*

Símil: Es una figura de construcción que conlleva a un cambio de significación en las expresiones; hace notar expresadamente el parentesco de dos cosas iguales.

Ejemplo:

*Me tiré a rastras bajo el alambrado, Así como un chucho.*

Onomatopeya: Es una armonía de los sonidos, que logra casi a la perfección, del movimiento de los cuerpos auxiliados por el ritmo de la melodía y del movimiento del ánimo por medio de la armonía imitativa.

Ejemplo:

*“Había un silencio total donde antes hubo algarabía de niños jugando y el runrún de las ancianas tejedoras”.*

*“Las tablas de madera de puente traquetean bajo las llantas”.*

## **NIVELES DEL LENGUAJE EN EL RELATO ESCRITO**

(Análisis)

.Nivel Fonetico-fonológico

En este nivel se analizan los metaplasmos encontrados en la muestra modélica, sin retomar en sí toda la obra. “Luciérnagas en el Mozote”.

Metaplasmos por supresión: Anda ve por ve a ver.

.Nivel Morfológico

Relación pronominal: Con respecto a la relación pronominal se observa en el relato escrito “Solo me embrocaba a llorar” un predominio de ella = ellos.

### SUSTANTIVOS

COMUNES	PROPIOS	CONCRETOS	ABSTRACTOS
casas	Rufina Amaya	Collares	Tarde
soldados	Guacamaya	Dinero	Mañana
ejército	El Mozote	Helicóptero	Noche
hombres	Alfredo Márquez	Fusiles	Asustaban
niños	Lolita	Cuchillo	Miedo
ventanas	Israel Márquez	Muertos	Guerra
mujeres	Benjamín	Alambrado	Bulto
arbolitos	Batallo Atlacatl	Hoyito	Injusticia
montaña	La Joya	Disparazón	Fortaleza
tienda	Ojos de María	Luz	Escuchaban
suéter	Cerro Pando	Ruido	Humazón
muchacho	Matilde	Masacre	Escuchaban
chucho	Antonia	Aviones	Fuerza
cerros	Marcos Díaz	Quemadas	Asustaron
rio		Abraza	Dolor
quebrada		Agarra	Fuerte
monte			Miedo
costalito			Amistades
aviones			Sed
comunidad			Grito
lugar			Vi
tienda			Amistad
días			Voz
corazón			Frio
años			
maíz			
gallinas			

En relación a las categorías gramaticales encontrada en la muestra escrita, específicamente hablando de sustantivos, comunes, propios, concretos y abstractos, se observa el predominio de sustantivos comunes y abstractos,

esto demuestra la objetividad de los acontecimientos narrados por la informante.

<b>VERBOS</b>		
<b>MODO INDICATIVO</b>		
<b>PRESENTE</b>	<b>PRETERITO INDEFENIDO</b>	<b>PRETERITO IMPERFECTO</b>
Son	Se descubrió	Aparecía
	Se habló	Cruzada
	Trató	Divisaron
	Se convenció	Tenía
	Preguntó	Iniciaron
	Se identificó	Emitía
	Hizo	Emprendían
	Vivió	Aparecía
	Asesinó	Se trataba
	Contó	Habitaba
	Avanzó	
	Caminó	
	Mantuvo	
	Permaneció	
	Divisó	
	Escuchó	
	Se alimentó	
	Encendió	
	Apagó	

La categoría verbal, muestra un mayor uso del modo indicativo principalmente el pretérito indefinido en el cual se interpretan en razón de que los hechos ocurrieron en el pasado y por lo tanto, la historia lleva una estructura lógica del tiempo.

Además se puede decir, que el comportamiento de los verbos del relato escrito es igual que en el relato oral.

## ADJETIVOS

ADJETIVO CALIFICATIVO	
<p>El bulto que se <u>blanqueaba</u> un lomito <u>pelado</u> Don Benjamín era <u>evangélico</u> el niño más <u>grande</u> humo <u>negro</u> los niños <u>lloraban</u> tenían luces <u>verdes</u> y <u>rojas</u> cadáveres <u>quemados</u>.</p>	<p>Los tenían <u>maniatados</u> me quede la <u>ultima</u> <u>colaboradores</u> de la guerrilla lloraban más <u>duro</u> era medio <u>blanco</u> vi una mujer bien <u>maciza</u> se habían <u>escondido</u>.</p>

PRONOMBRES	ARTICULOS
<p><u>Nosotros</u> llorábamos  <u>La</u> ermita            No <u>les</u> quitaron a sus hijos  <u>Me</u> volvía a esconder  <u>Los</u> niños            Se oyeron morteros            Mi hija lloraba junto a <u>mi</u>  <u>Le</u> pusieron fuego a la casa  <u>Nos</u> encerraron            Con <u>los</u> fusiles</p>	<p><u>Del</u> miedo  <u>Los</u> niños  <u>Un</u> chucho  <u>Una</u> candela  <u>Lo</u> llevaban  <u>La</u> luz  <u>Las</u> calles  <u>El</u> convento  <u>Unos</u> aviones</p>

## DETERMINANTES.

DEMOSTRATIVOS	POSESIVOS	INDEFENIDOS	NUMERALES
Esos	Mis	Cantidad	En, una
Ese	Mi	Algunos	Dos
Esta	Sus	Todo	Cuatro
Eso		Meses	Veintidós
Esa		Mucho	Cinco
		Cualquier	Siete
		Varios	Diez

## INTERROGATIVOS

¿Cómo fue Rufina?

¿Qué paso donde nosotros?

¿Y mis hermanos?

Es evidente que los adjetivos son bastante usados en el discurso escrito, pues califican y determinan a los sustantivos dentro de la estructura de un relato.

## ADVERBIOS

TIEMPO	LUGAR	MODO	NEGACION	DUDA
cerca de la <u>mañana</u>	<u>allí</u> me quede	<u>como</u> uno no sabe		<u>tal vez</u> no los
Uno me dijo. <u>Ya</u> no	<u>donde</u> se habían	solo se oía gritar a	<u>no</u> se reconocían	vayan a matar
regresaban. A las ocho de la <u>mañana</u> vi marchar.	escondido. Mas salida que para <u>allá</u> <u>acá</u> estaba <u>ahí</u> me había criado.	comer <u>algo</u> <u>así</u> estaba.		<u>quizás</u> los podría ver. Algún día los vuelva a ver.

La categoría gramatical adverbio es muy frecuente en esta narración, esto se debe a que estas palabras hacen énfasis en el tiempo lugar y modo en que sucedieron los hechos.

Por otra parte, es evidente que las categorías gramaticales que se registran en el relato escrito denotan y enfatizan lo real de los acontecimientos ocurridos.

### **NIVEL SINTACTICO (muestra escrita)**

En este nivel se analizaran algunas de las estructuras oracionales localizadas en la muestra modélica.

- ✓ Las llamas se acercaban al arbolito donde yo estaba.  
O. sub.adverbial
- ✓ Los niños lloraban de hambre y de frío.  
Oración coordinada copulativa
- ✓ Porque no andábamos con que cobijarnos.  
Oración subordinada
- ✓ Solo se oía gritar a los niños que estaban matando.  
Oración subordinada
- ✓ Después reflexionaba, pensaba que me iban a matar a mí también.  
Oración subordinada
- ✓ Entraron donde estábamos nosotros.  
O. sub. Adverbial
- ✓ Nosotros decíamos que tal vez no nos iban a matar.  
Oración subordinada
- ✓ Los tenían maniatados y vendados y se paraban sobre ellos.  
Oración coord. Copulativa



En cuanto a la muestra escrita se observa el dominio de la estructura oracional compuesta, seguido por oraciones subordinadas debido a que el autor del texto hace énfasis en el lugar en el que sucedieron los acontecimientos.

### **NIVEL SEMANTICO**

En cuanto a los isotopías existe una evidente similitud entre testimonio oral y escrito, por consiguiente, sobresalen en los dos textos, redes de palabras que hacen referencia a “la guerra y sus secuelas”, así como también a “lugares y tiempo” en que sucedieron dichos relatos.

Ejemplos:

MUESTRA ORAL	MUESTRA ESCRITA
Opresión	Escondarse
Combatientes	Cueva
Tropas	Traumatizada
Grupos revolucionarios	Angustia, dolor
Batallón Atlacatl	Muerte
Fusil	Balas
Honduras	Arambala
Soldados	Huyendo
Campamentos	Montaña, monte
Tirito	El mozote
Machetazo	Gritos

Esta isotopía hace referencia a los lugares del Municipio en los que se concentraron más los sucesos más relevantes del conflicto armado como también a lugares que de una y otra forma se involucraron en dicho fenómeno.

- **CAMBIOS SEMANTICOS**

Los cambios semánticos se dan en aquellas palabras que manteniendo en el idioma su significante, han cambiado su significado con el correr del tiempo.

Por consiguiente, se mencionan los siguientes cambios semánticos extraídos del habla popular de los habitantes de Perquín.

Granada	=	artefacto
Jodido	=	fregado
Chance	=	oportunidad
Garrote	=	palo, leño
Bravo	=	enojado
Pata	=	pie
Menso	=	humilde
Canechitos	=	pescaditos
Trabada	=	tartamuda
Oreja	=	espía
Duro	=	fuerte
Arrollar	=	matar
Manada	=	pelotón
Verga	=	instrumento para golpear
Mierda	=	nada
Al filo	=	a punto

Hacer = mando, mandar

Comba = curva

Las causas por las que se dan los cambios semánticos se deben a aspectos importantes tales como: Factores históricos, factores psicológicos y sociales. Este último es el que más se muestra en los ejemplos citados, ya que los factores sociales son múltiples como los términos tabú y eufemismos que dan origen a vocablos empleados en un grupo restringido.

En efecto los grupos guerrilleros utilizaron un léxico propio que los identificó como combatientes durante el período de guerra.

En lo que respecta a la muestra escrita, no se encuentra ninguna deficiencia lingüística debido a que el autor ha hecho uso de la correcta forma de escritura, conforme a la regla gramatical; ya que la literatura presenta al individuo como un sujeto abstracto que se aplica a la dinámica de la construcción con un lenguaje más formal, no separándose del punto modular que es el de denunciar la injusticia, los abusos y los maltratos plasmados dentro de la obra.

Además es evidente que en las diferentes categorías gramaticales que se registran en el relato escrito denotan el uso correcto de la lengua estándar por parte del autor demostrando con ello, una estructura planificada siguiendo la normativa sintáctica establecida, por otra parte dentro de la muestra sobresalen las oraciones simples y coordinadas, debido a que el autor aplica los enlaces o nexos necesarios al construir las oraciones.

La escritura es un modo de aprisionar lo real, de provocar un alto en el discurso de la historia para apreciarla en su totalidad, ya que nos sirve para presentar

con mayor eficacia la imagen, de la desintegración de un pueblo que esta reprimido.

En relación con el relato escrito queda de manifiesto, que el texto literario es un producto con finalidad comunicativa, debido a que su contenido se convierte en un foco de atención, convirtiéndose en un vehículo que garantiza la conservación de la memoria histórica, del crecimiento del saber, de la crítica y de la abstracción analítica.

### **ANALISIS COMPARATIVO ENTRE EL RELATO ORAL Y EL RELATO ESCRITO**

Tanto en el relato oral como en el escrito se refleja el sufrimiento del oprimido, y del marginado. En ambas muestras el sujeto es una mujer victima de la guerra en donde la misma hace referencia a la acción represiva del ejército salvadoreño, que es el principal oponente del sujeto a nivel actancial. En ambos relatos se observa la función del adyuvante por parte de la organización ACNUR, de la Iglesia católica y apoyos comunitarios quienes colaboraron, para bien de las personas afectadas para su readaptación social y productiva.

Además en las dos muestras se podría sacar isotopías de represión y sufrimiento de las victimas por parte del ejército; aunque en la segunda muestra, hay pocos lexemas que demuestren dicho papel a nivel lingüístico; hay una diferencia en la expresión de ambos textos a nivel Fonético-Fonológico, al observar la transcripción de la muestra oral se ve reflejado el habla popular en fenómenos como el yeísmo, el seseo y el sirrema. Ya que todo esto destaca, la importancia de poner en estudio los sonidos en el ámbito de la lengua. Además el nivel morfológico consiste en el estudio de las partes de la oración; es decir, en realizar un trabajo con respecto, a sí en cierta frase, una palabra funciona como verbo, nombre, artículo, etc. También en el análisis sintáctico

que consiste en el estudio del orden en la oración. Es decir, que una frase esté construida correctamente, que al nombre le suceda un adjetivo calificativo, un verbo un complemento circunstancial, etc.

En el análisis semántico se dió el estudio de los significados de las palabras, ya que fue trascendental dicho nivel en el estudio de los relatos de guerra surgidos en Perquín Morazán; en donde se encontraron palabras con mucha carga de significación surgidas dentro de la comunidad investigada; ya que el lenguaje forma seres que se interrelacionan a través del contacto social. Siendo el mejor medio de comunicación para conocer y entender de primera mano los relatos que surgieron como consecuencia de lo ocurrido en el pasado (la guerra).

Por tanto en el relato oral como en el escrito se refleja una gran parte de la memoria histórica, la cual en estos momentos ha llegado a constituirse en un símbolo fundamental de nuestra identidad socio-cultural salvadoreña; ya que los verdaderos motivos, que obligaron a que las masas de campesinos se levantaran en contra del sistema opresor económico y política-social de aquel tiempo, no se encuentra en la historia oficial sino que la encontramos con los sujetos sociales que sufrieron los daños del conflicto armado.

Por otra parte, es importante mencionar que la finalidad del autor en la obra "Luciérnagas en el Mozote" es de denunciar los aparatos de represión hacia los más indefensos, el autor lo hace de una forma sencilla pero sin perder su objetivo de denuncia social.

Así como en el relato oral, los pobladores que contaron sus experiencias fue con el objeto de mantener viva la historia de su pueblo El Salvador y de alguna manera implícita, denunciar la desigualdad social.

En el relato escrito se presenta el autor como un sujeto abstracto que se aplica a la dinámica de la construcción en la identidad nacional.

El relato escrito como el oral tienen que ver con la reconstrucción de una identidad local y nacional.

### CAPITULO III CONCLUSIONES GENERALES

- En conclusión se puede decir que la oralidad y la escritura se interpretan como modo de realización posible de un mismo sistema lingüístico, que se asocian al discurso contextualizado que a su vez, es dependiente de cada entorno socio cultural. Debido a que la parte escrita se encarga de aprisionar lo real, de provocar un alto en el discurso de la historia; Palabra que participa en la realidad del objeto que muestra y acusa a cada suceso ya sea en presente o pasado.
- En la aplicación del análisis de los relatos oral y escrito, los elementos del proceso comunicativos fueron muy importantes ya que a través de ellos, los informantes pudieron transmitir las experiencias vividas durante el conflicto armado; En donde tanto María Domínguez, como Rufina Amaya testificaron los acontecimientos y consecuencias del conflicto armado en El salvador; en donde al darles lectura se denotaron el tipo de armas que el ejército utilizó para asesinar a toda esa gran cantidad de personas quienes fueron víctimas, además de persecuciones, violaciones y otras represarías por parte del ejército. De esa manera se le pudo dar estudio a ambas tradiciones tanto oral como escrita siendo fundamentales para comprender la cultura y las tradiciones de los lugareños del municipio de Perquín.
- En lo referente al análisis narratológico se refiere a lo contado por ambas protagonistas es decir la historia , los asesinatos del batallón atlatl las constantes huidas que tenían que ejecutar debido a las persecuciones de las cuales eran objeto, ya que de no hacerlo habían repercusiones graves teniendo que huir hacia otros países o hacia las riberas de los

cerros estableciendo su hogar dentro de cuevas o agujeros profundos, alimentándose la mayoría de veces de frutas silvestres y peces recalentados por el sol; careciendo de una alimentación adecuada.

- En la parte actancial se pudo observar el desempeño que cada actante realizó siendo una comunidad que se enfrentó a un sistema opresor, que asesinó e irrespetó los derechos humanos de un pueblo campesino a quienes engañó; provocando una confrontación anunciada al grado que el ejército llegó a masacrar a poblaciones enteras en nombre de la patria. Permitiendo de esta manera que murieran una gran cantidad de niños inocentes víctimas de los operativos militares.
- A través de la teoría de los niveles del lenguaje, los testimonios o relatos de guerra pudieron ser analizados, ya que fueron transmitidos esencialmente por el lenguaje. El análisis consistió en aplicar al texto de un relato todos estos niveles y lograr así decodificar el lenguaje con que se transmitieron, los testimonios de guerra. Ya que en estos niveles se da un contraste total. Por un lado el relato oral presenta una fuerte variación lingüística; es decir, posee en abundancia los sirremas, velarizaciones aspiraciones, metaplasmos, que se debe principalmente a la falta de una instrucción académica que se registra en toda la inmensa cantidad de personas adultas dentro de la comunidad; sin embargo durante la investigación se pudo observar que un gran número de jóvenes utilizaban estas variantes en los discursos orales que proporcionaron habiendo tenido una enseñanza académica o no; por tanto se puede decir que estos rasgos son representativos de la zona de Perquin. Por lo contrario, el relato escrito no muestra variaciones de este tipo (fonéticas) debido a que el autor se rige por las normativas lingüísticas aunque dentro de la obra, siempre se encuentran diálogos que reflejan algunas expresiones de habla popular.

- Por último, en los niveles de análisis lingüísticos las categorías tienen igual comportamiento tanto en el relato oral como en el relato escrito.
- Un aspecto muy importante fue la culminación de los análisis oral y escrito así como también, la parte actancial debido, a que fueron partes claves en el desarrollo del ensayo; que ayudaron a encontrar las partes estructurales e internas de las muestras. Como también haberle dado cumplimiento en lo establecido a los objetivos tanto generales como específicos y además haber establecido relación con las teorías estipuladas; de la misma manera el haber realizado el contraste de las muestras de la lengua oral y escrita, encontrando semejanzas y diferencias entre ambas. De esta manera se puede decir, que tanto en el relato oral como en el escrito se refleja parte de la memoria histórica; aunque cabe mencionar que los verdaderos motivos, que obligaron a que las masas de campesinos se levantaran en contra del sistema económico y político social de aquel tiempo se encontró en todos los sujetos sociales que sufrieron los daños que les ocasiono el conflicto armado.
- Las conclusiones anteriores nos llevan a decir que tanto en el relato oral como en el escrito se refleja gran parte de la memoria histórica; ya que al desarrollar cada una de las partes de las cuales está constituido este ensayo, es decir, los principios generales sobre el relato oral y escrito; el cual se trato sobre el estudio de la guerra en El salvador, la cual se desarrollo a partir de 1980. Otro capítulo tratado fue, el análisis semiótico en el cual se analizaron los relatos oral y escrito utilizando los elementos que constituyen el proceso comunicativo, utilizando también códigos tanto culturales, económicos y políticos . A demás fue necesaria la aplicación del análisis narratológico; aplicándolo a las muestras para conocer las partes estructurales de lo relatos referentes a la guerra. Por



último los niveles del lenguaje, en los cuales se establecieron las diferencias sociales de los individuos. Al realizar este estudio se pudo observar el grado de dificultad que cada actante tuvo dentro de aquella guerra, que se prolongó durante doce años en los cuales se llevaron a cabo encuentros de vidas inocentes; como el asesinato de muchos niños, de mujeres jóvenes, de mujeres embarazadas, de ancianas y ancianos, los cuales muchas veces eran llevados a lugares ocultos para luego ser violados y asesinados posteriormente; así como también hubieron muchas personas que emigraron hacia otros lugares del país o hacia otros países, tratando de salvar sus vidas y la de los suyos; ya que muchas de esas personas quedaron sin hogar o una casa para vivir. Por lo consiguiente, se puede decir que la “guerra” fue una excusa, en donde se cometieron tantos atropellos, abusos y robos de sus tierras y muchas veces de todos sus bienes a muchos campesinos; que trabajaban sus tierras agrícolas siendo una fuente de ingresos económicos para el sostenimiento familiar.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Alvares Muro, Alexandra, Análisis de la oralidad: Una poética del habla cotidiana. Universidad de Los Andes.  
Grupo de Lingüística Hispánica  
Mérida, Venezuela, 1997.
2. Beristain, Helena  
Análisis estructural del relato literario  
Minusa. México 1994.
3. Colección Surco. 111-serie B  
Historia del Lenguaie  
Imprenta Hispano-Americana S.A.  
Barcelona 1953
4. Henríquez Consalvi, Carlos  
Luciérnagas en El Mozote  
Edición. Museo de la palabra y la imagen  
Algieris impresores, 2005.  
Pág. 15.
5. Henríquez R. José Rigoberto  
Antología Lingüística Vol. IV.  
Edición Maquilishuat. San Salvador  
El Salvador, C.A. 1993.
6. Lozano, Jorge.  
Semiótica de la cultura  
"Introducción" Edición Cátedra, S.A.  
Madrid, España, 1964.

7. Henríquez, José Rigoberto  
Fonología y Fonética  
Editorial Universitaria  
El Salvador, 1996.
  
8. Mignolo, Walter  
Teoría del texto e interpretación de textos.  
UNAM, MÉXICO, 1986.
  
9. Munguía Zatarain, Irma, Munguía Zatarain, Marta Elena, Rocha  
Romero, Gilda.  
Gramática Lengua Española Ediciones Larousse  
México, D.F. 2002.
  
10. ONG, Walter  
Oralidad y escritura  
Tecnologías de la palabra  
México, 1987.
  
11. Parra, Marina  
Español comunicativo. Bogotá  
Editorial Norma. 1989.
  
12. Pozuelo Yvanco, José María  
Teoría del lenguaje literario  
2ª edición, Madrid, cátedra. 1989.

13. Ruscio, Verónica Andrea  
Oralidad y escritura  
veruscio@hotmail.com  
ruscio.andrea@mail.salvador.edu.ar
  
14. Swadesh, Mauricio  
El Lenguaje y la vida humana  
Fondo de cultura económica  
México, 1973
  
15. Lara Martínez, Rafael, “Manifiesto Testimonial”. Co-Latino. 17-03-01. Pág.7.
  
16. Beverly, John. Del Lazarillo al Sandinismo: Estudio sobre la función ideológica de la literatura Española Latinoamericana. **“Anatomía del Testimonio”**. The Prisma Institute. Minneapolis. 1987. P.P. 159-168.
  
17. Berinstain, Helena. **“Diccionario de retórica y poética”**. Editorial Porrúa.S.A. México 1985. Pág. 418.
  
18. María Domínguez. Guía del Museo de la Revolución, persona entrevistada en el año 2004 en Perquín, Morazán.